



**Universidad de Jaén**

Centro de Estudios de Postgrado

**La problemática de la literatura en español de Guinea Ecuatorial en las clases de ELE: el caso de Donato Ndongo**

Autor: Raquel Blanco Cerdá

Máster: Lengua Española y Literatura

Director: Juan Ramón Muñoz Sánchez  
Departamento del director: Filología Española

Fecha: 15/07/2024



CREEA

## RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Máster, que parte de la premisa de la ausencia de literatura en las clases de ELE y de la invisibilización de la cultura proveniente de Guinea Ecuatorial, incluida su literatura en lengua española, analiza cuáles son los factores que hacen que se desatienda la temática de Guinea Ecuatorial en las clases de ELE, así como las razones que propician la ausencia de reconocimiento de su literatura en el ámbito literario hispano. Con ese fin, se han realizado encuestas a africanistas, a profesores de ELE y a editoriales. Asimismo, se han seleccionado dos obras del autor guineoecuatoriano<sup>1</sup> Donato Ndong-Bidyogo: *Las tinieblas de tu memoria negra* y *Los poderes de la tempestad*, por su alto valor histórico y cultural, con las que se ha ideado una Unidad Didáctica para un nivel C1 según el MCER, en la que se han explotado las novelas a nivel gramatical, léxico y cultural, con la finalidad de ofrecer a los profesores una herramienta para tratar la temática de Guinea Ecuatorial en las aulas y de concienciar sobre la existencia y la calidad de las obras escritas en español por autores guineoecuatorianos.

**PALABRAS CLAVE:** literatura, ELE, Guinea Ecuatorial, Donato Ndong, unidad didáctica

## ABSTRACT

This Master's Thesis, on the assumption of the absence of literature in Spanish as a Foreign Language class, henceforth ELE, and the invisibility of the culture from Equatorial Guinea, including its literature in the Spanish language, analyses the factors that lead to the topic of Equatorial Guinea being neglected in ELE classes, as well as the reasons behind the lack of recognition of its literature in the Hispanic literary field. To this end, surveys have been carried out with Africanists, ELE teachers and publishers. Two works by the Guinean-Ecuadorian author Donato Ndong-Bidyogo have been selected: *Las tinieblas de tu memoria negra - Shadows of Your Black Memory-*, and *Los poderes de la tempestad-The Powers of the Tempest*. A Didactic Unit has been devised for a C1 level according to the Common European Framework of Reference for Languages, where these novels have been exploited at a grammatical, lexical and cultural level, to offer teachers a tool to deal with the subject of Equatorial Guinea in the classrooms and to raise awareness about the existence and quality of works written in Spanish by Equatorial Guinea's authors.

**KEYWORDS:** literature, ELE, Equatorial Guinea, Donato Ndong, teaching unit

---

<sup>1</sup> Con esta denominación, y pese a que en la actualidad no está aceptado el término, secundo la petición de Gloria Nistal Rosique quien ha solicitado en varias ocasiones que se modifique el término “ecuatoguineano” por el de “guineoecuatoriano”, al considerar que la palabra “ecuato” en Guinea tiene un matiz despectivo. De este modo, a lo largo de mi TFM aparecerá el término “guineoecuatoriano”.

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	5
2. JUSTIFICACIÓN .....	5
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	10
4. METODOLOGÍA .....	11
5. ¿LA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA ES LITERATURA AFRICANA?.....	12
6. PROBLEMAS PARA DIFUNDIR LA LITERATURA DE GUINEA ECUATORIAL EN ESPAÑOL .....	14
6.1 <i>Uso de la lengua española y ausencia de traducciones a otras lenguas</i> .....	14
6.2 <i>Temática explorada</i> .....	15
6.3 <i>¿Falta de interés real en España?</i> .....	16
6.4 <i>Escasez de librerías, bibliotecas y editoriales en Guinea Ecuatorial</i> .....	16
6.5 <i>Inestabilidad en materia de política lingüística en Guinea Ecuatorial</i> .....	17
6.6 <i>Ausencia de promoción de la literatura por parte de Guinea Ecuatorial</i> .....	18
6.7 <i>Clasificación de la literatura en base a su procedencia</i> .....	19
7. ENCUESTAS LLEVADAS A CABO.....	19
7.1 <i>Encuesta a expertos africanistas</i> .....	19
7.2 <i>Encuesta a editoriales</i> .....	22
7.3 <i>Encuesta a profesores de ELE</i> .....	24
8. ANÁLISIS DE ALGUNOS ELEMENTOS DE LAS NOVELAS OBJETO DE ESTUDIO .....	26
8.1 <i>Las tinieblas de tu memoria negra</i> .....	26
8.1.1 <i>Novela de aprendizaje</i> .....	26
8.1.2 <i>Anonimato del personaje principal</i> .....	27
8.1.3 <i>Emancipación</i> .....	29
8.1.4 <i>La casa de la palabra y el rol de la mujer</i> .....	30
8.1.5 <i>Circuncisión</i> .....	31
8.2 <i>Los poderes de la tempestad</i> .....	31
8.2.1 <i>Independencia y derrumbe de sueños</i> .....	31
9. ANÁLISIS DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN GINEA ECUATORIAL EN LAS ÉPOCAS NARRADAS EN LAS NOVELAS DE DONATO NDONGO Y SITUACIÓN POSTERIOR .....	32
9.1 <i>Durante la época narrada en “Las tinieblas de tu memoria negra”</i> .....	32
9.2 <i>Durante la época narrada en “Los poderes de la tempestad”</i> .....	33
9.2.1 <i>Literatura escrita en español durante la época poscolonial</i> .....	33
9.2.2 <i>Generación perdida</i> .....	34

9.2.3 Prohibición de la lengua española y uso de la literatura como arma de protesta en el exilio .....	35
9.2.4 España clasifica como materia reservada todo lo proveniente de Guinea Ecuatorial.....	36
9.3 <i>Después de la caída de la dictadura de Macías: primeros años</i> .....	37
10. ELABORACIÓN DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA .....	38
10.1 <i>Actividades de pretarea</i> .....	40
10.1.1 ¿De qué país vamos a hablar? .....	40
10.1.2 Describiendo de forma detallada .....	40
10.2 <i>Actividades centrales</i> .....	43
10.2.1 Analizando descripciones .....	43
10.2.2 Elabora una descripción .....	43
10.2.3 Aprendiendo sobre Guinea Ecuatorial .....	44
10.2.4. Locuciones, dichos, refranes y proverbios.....	44
10.2.5 ¿Cuál es el significado de cada una de las expresiones? .....	44
10.2.6 Rellena los huecos con las expresiones adecuadas.....	44
10.2.7 Relación entre el lenguaje y la religión .....	45
10.2.8 Imperativo .....	45
10.2.9 Repaso del imperativo a través de Gimkit .....	46
10.2.10 Mediación.....	47
10.2.11 Encuentra los sinónimos .....	47
10.2.12 Análisis de verbos.....	48
10.2.13 Orejeando .....	48
10.2.14 Importancia de los nombres en la tradición cristiana y en la tradición fang.....	49
10.2.15 Comprensión lectora.....	50
10.2.16 Comprensión auditiva .....	50
10.2.17 Casa de la palabra .....	50
10.3 <i>Actividades de postarea</i> .....	51
10.3.1. Podcast .....	51
10.3.2. Actividad de repaso .....	53
10.4 <i>Criterios de evaluación</i> .....	53
11. CONCLUSIONES .....	54
BIBLIOGRAFÍA .....	57
ANEXOS .....	62

## **1. INTRODUCCIÓN**

¿La literatura en lengua española se debe considerar literatura africana? ¿El hecho de que en el año 1998 se adoptase el francés, y en el año 2007 el portugués, como lenguas oficiales de Guinea Ecuatorial podría poner en riesgo el uso de la lengua de Cervantes y la creación de literatura en español en ese país? ¿Si defendemos el uso de la literatura en lengua española, deberíamos defender a la par la creación literaria en sus lenguas locales: fang, bubi, bisio, baseke, ndowe, benga y balengue? A priori pudiera parecer que estas preguntas no guardan relación con mi estudio, pero, ¿y si responder a estas preguntas fuese realmente necesario antes de adentrarnos en otras cuestiones sobre la falta de uso de la literatura de Guinea Ecuatorial en lengua española en las clases de español como lengua extranjera (en adelante ELE), o a la hipotética invisibilización de ese tipo de literatura en el mundo hispano?

En este Trabajo de Fin de Máster (en adelante TFM), analizaré inicialmente estas cuestiones, con la finalidad de centrarme después en las materias que constituyen el objeto principal de mi estudio, esto es: la ausencia del empleo de literatura en las clases de ELE, enfocándome en la escasez, por no decir ausencia, de la presencia de la literatura de Guinea Ecuatorial en lengua española, así como de cualquier temática relacionada con este país bañado por las aguas del Golfo de Guinea, en las clases de ELE. Para ello, también indagaré sobre la posible invisibilización de la literatura de Guinea Ecuatorial en lengua española, ya que esta pudiera ser una de las razones principales que han influido en la posición que actualmente ocupan las obras de autores guineoecuatorianos en ese idioma.

## **2. JUSTIFICACIÓN**

La razón de la elección de este tema para mi TFM se basa en un conglomerado de circunstancias coyunturales. Por un lado encuentra su justificación en el escaso papel que se le sigue dando a la literatura en las clases de ELE, en las que se relega, si eso, a un simple material para aportar temas para conversar en clase, siendo que el acercamiento a la literatura debería llevarse a cabo desde la lengua en contenido y desde la competencia literaria aplicada a la enseñanza de ELE, tal y como menciona Sáez (2011:59): “habría que cambiar la o por una y, es decir, literatura para ambas cosas: para aprender lengua y literatura”.

La inclusión de literatura en las aulas resulta de gran utilidad puesto que ello contribuye al desarrollo de las cinco destrezas (comprensión auditiva, comprensión escrita, expresión escrita, expresión oral y mediación), incidiendo al mismo tiempo en la interculturalidad del alumno. Según Gwin y Lazar, la literatura ayuda a los estudiantes a entender otra cultura, les estimula para que hablen de sus sentimientos u opiniones y es uno de los medios más efectivos para aumentar el vocabulario en la lengua meta (en adelante LM), precisamente por estar dirigida a hablantes nativos en primera instancia (Gwin, 1990 y Lazar, 1993, citados en Granero, s.f.: 65).

Mónica Naranjo, en su libro *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera* recoge una serie de técnicas de Maley y Duff y las adapta al trabajo con textos poéticos. Esas mismas técnicas pueden servir para crear actividades con cualquier otro género literario; técnicas como: dividir un texto en fragmentos desordenados para que el alumno lo ordene, añadir un personaje o un acontecimiento, buscar sinónimos y antónimos para el máximo de palabras posibles, cambiar el tono (de trágico a cómico, de optimista a pesimista), insertar elementos gramaticales: adjetivos, adverbios, respetando siempre la corrección sintáctica y la adecuación semántica, etc. Como puede verse, las posibilidades para trabajar a través de la literatura varios aspectos de la competencia lingüística, al mismo tiempo que se adquieren otros conocimientos, son muy variadas (Naranjo, 1999, citado en Granero, s.f.: 67-69).

Otra de las razones de ser del presente TFM es la falta de reconocimiento de la literatura en lengua española escrita por autores de Guinea Ecuatorial, así como su ausencia en las clases de ELE. Con este TFM pretendo indagar en los motivos que han llevado a la literatura de Guinea Ecuatorial a esta hipotética situación de desamparo, tratando de promover al mismo tiempo la necesidad de que reciba el reconocimiento que se merece.

Desde que en 1953 apareció *Cuando los combes luchaban* de Leoncio Evita Eloy, el primer libro escrito por un guineoecuadoriano en español, ha llovido mucho; sin embargo, la proyección de los libros escritos en español por autores de Guinea Ecuatorial, no solo a nivel nacional, sino a nivel internacional, ha sido muy escasa. El segundo libro, *Una lanza por el baobí*, de Daniel Jones Mathama, llegó en el año 1962. Ambos libros fueron redactados cuando Guinea Ecuatorial era todavía una colonia española.

El 12 de octubre de 1968 el país consigue la independencia, pasando del yugo español al del dictador Francisco Macías Nguema, lo cual, como veremos más adelante, supuso un verdadero retroceso para la literatura de Guinea Ecuatorial escrita en español. En 1979, tras un golpe de Estado, un nuevo dictador accede al poder, Teodoro Obiang Nguema.

Es durante esta segunda dictadura, algo más suave que la anterior, en concreto en 1987, cuando se publica uno de los libros que he seleccionado para trabajar en mi TFM; se trata de *Las tinieblas de tu memoria negra*, que es considerado el primero de la trilogía *Los hijos de la tribu* de Donato Ndong-Bidyogo. En esta novela, el autor nos cuenta las peripecias de un niño sin nombre durante la época colonial. A través de sus ojos, poco a poco va desgranando las vicisitudes que se le plantean mientras se va desprendiendo de las tradiciones de su aldea y va aceptando y adaptándose al modelo de vida de los colonizadores españoles. Sin embargo, tal encrucijada no es tan sencilla; el protagonista batalla internamente sobre acogerse a las creencias y cultura de los blancos o preservar las tradiciones y la cultura de su pueblo fang.

El segundo libro seleccionado para mi TFM, *Los poderes de la tempestad*, del mismo autor, forma también parte de la mencionada trilogía. Este libro, publicado en el año 1997, nos sitúa históricamente en la época poscolonial, durante la dictadura macista. En esta segunda novela, el mismo protagonista de *Las tinieblas de tu memoria negra* nos cuenta la vuelta a su país después de haber estudiado Derecho en España. El protagonista, ahora casado con una blanca, en contra de las súplicas de su padre, y con una hija mulata, regresa con la intención de ser de utilidad a su país. Pese a ello, se topa con la cruda realidad; no queda ni la sombra de lo que su país fue durante su niñez, habiéndose convertido en un lugar en donde reina el miedo, la hostilidad, la corrupción y la ausencia total de libertad.

Ambas novelas fueron seleccionadas para mi estudio por estar ambientadas en dos épocas tan relevantes a nivel histórico –la colonial y la poscolonial– por estar plagadas de referencias a las tradiciones española y fang, por compartir los mismos rasgos morfológicos –predominio de una narración en primera persona que alterna con otra en segunda– y por la calidad literaria de su autor, uno de los más relevantes de Guinea Ecuatorial en lengua española.

Donato Ndong-Bidyogo es un escritor, periodista, activista político y docente nacido en el año 1950 en Niefang, Guinea Ecuatorial. A los 15 años viajó a España para

seguir con sus estudios, permaneciendo desde entonces en el exilio a causa de la dictadura de Francisco Macías Nguema.

Ha tratado múltiples géneros literarios, desde la narración corta hasta la poesía, el ensayo o la novela. En cuanto a los títulos publicados por este autor, me gustaría destacar su *Antología de la literatura guineana* (1984), la cual es de suma importancia, por tratarse de la primera obra publicada relativa a la literatura de Guinea Ecuatorial. Es asimismo autor de las novelas *Metro*, publicada en 2007, y de la reciente *¿Quién mató al joven Abdoulaye Cissé?*, en 2023; de libros de relatos –*El sueño* (1973), *La travesía* (1977) y *El sueño y otros relatos* (2017) –, de poesía –*Cántico* (1974) y *Olvidos* (2016) – y varios ensayos –entre los que cabe citar las dos partes de *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* (1977 y 2020).

En 1985 regresa a su Guinea natal, donde es nombrado director adjunto del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, donde ejerce sus funciones hasta el año 1992. Durante su estancia en Guinea Ecuatorial trabajó asimismo como corresponsal y como delegado de la Agencia de Prensa EFE para África Central.

Actualmente vive en España exiliado donde se dedica a la publicación de artículos en varios medios, como los diarios *El País* y *ABC* o la revista *Mundo Negro*, y desde donde continúa con su labor de difusión del africanismo en España y de la hispanidad en el continente africano.

En los círculos académicos especializados se le considera el máximo impulsor y el creador más notable de la literatura escrita en español en Guinea Ecuatorial y uno de los escritores africanos más relevantes (Segura, 2022).

La selección de este autor por mi parte se basó, no solo en su importancia en el mundo de la literatura y como difusor de la cultura africana, sino que también quería que fuese un autor contemporáneo, puesto que mi intención era poder conversar con él acerca de algunas cuestiones tratadas en mi TFM, con el fin de que el propio autor pudiese ser partícipe y crítico del contenido del mismo.

En la actualidad existen grandes autores como Tomás Ávila Laurel, Maximiliano Nkogo Esono, Justo Bolekia Boleká o Francisco Zamora Lobo; sin embargo, la literatura en español de Guinea Ecuatorial sigue careciendo del reconocimiento que debería tener. Resulta además que cuando se fomenta la literatura o alguna otra manifestación del arte relacionada con Guinea Ecuatorial, parece que tenga que venir de la mano de autores o cineastas españoles para poder gozar de un mínimo de divulgación en nuestro país. Podría poner como ejemplo el documental *Un día vi 10.000*

*elefantes*, de Alex Guimerà y Juan Pajares, que fue premiado en el Festival de San Sebastián y recibió nominaciones en otros festivales; o la película *Palmeras en la nieve*, dirigida por el cineasta español Fernando González Molina, protagonizada por actores españoles y ganadora de dos premios Goya.

Por encima de todo, la justificación de este trabajo tiene sus raíces en una motivación personal. En el año 2019 me trasladé a vivir a China, donde fui testigo de la discriminación que reciben, no ya los africanos, sino solo aquellos de tez negra. Posteriormente a mi llegada a China, y pese a que mi carrera profesional había estado ligada a la abogacía en España, empecé a dedicarme a la enseñanza del español en varios centros y colegios de China, donde fui todavía más consciente de la carencia de información relativa a Guinea Ecuatorial que llega a España, y no solo en los medios de comunicación, sino también durante la etapa educativa; y es que no recuerdo ninguna mención a la historia de ese país ni a su cultura en toda mi etapa como estudiante.

Está claro que ese patrón parece seguir repitiéndose en la actualidad dentro de España, sin importar la materia: lengua española, literatura española, historia de España, etc., y fuera de España. Pran Patel lo expresa del siguiente modo:

I was the product of a British school system, 18 years in, and all the players in the game of advancing knowledge for me were white, British or European: Charles Darwin, Isaac Newton, Marie Curie, Albert Einstein, Tesla, Galileo. I knew these great scientists and their contributions like the back of my hand, and I could talk about them for hours. But now, ask me what do people who look like me contribute and I had nothing to draw on (TED, 2029: 4m38s-5m14s).

El ámbito de los profesores de ELE no se escapa de este modus operandi. Y es que mi impresión antes de iniciar mi TFM era que los docentes no trataban, o lo hacían de manera muy limitada, la temática de Guinea Ecuatorial, y las editoriales encargadas de diseñar los manuales de ELE raras veces incluían esa temática. Quizá porque han sido creados por editoriales no africanas, siguen dando una mayor cabida a todo lo que procede de España, dejando en un segundo plano lo que procede de los países hispanoamericanos, y en un tercer plano todo aquello que proviene de Guinea Ecuatorial, perpetuando de algún modo la idea de superioridad, según la cual todo lo que proviene de España es mejor que lo que proviene de los países que un día fueron colonizados.

### 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En relación con el uso del texto literario en las clases de ELE, se observa un escaso empleo del mismo. En el ámbito de la enseñanza de lenguas, inicialmente se hizo uso de los textos literarios como herramientas útiles para trabajar su traducción. Sin embargo, el hecho de que con posterioridad se adoptasen nuevos enfoques en la enseñanza (p.ej. enfoque estructural o comunicativo), provocó que la literatura quedase eclipsada por estas nuevas necesidades. Así, por ejemplo, al no entenderse el texto literario como un texto real, la literatura quedó desterrada del enfoque comunicativo, pese a que, según decía Du Marsais (2011: 61): “en un día de mercado se oyen más figuras que en un día de sesión académica”, y, del mismo modo, en los textos literarios el discurso coloquial está muy presente en muchas ocasiones.

En los manuales de ELE la literatura ocupa un lugar muy secundario. A veces no se menciona en absoluto o, si se hace, se muestra al final de la unidad, como una actividad complementaria y sin ninguna utilidad a nivel pragmático.

Asimismo, y en relación con la diversidad de muestras de la literatura representada en los manuales de ELE, tal y como evidencia Rodríguez (2022: 2), no “existe un equilibrio de la diversidad de lengua y literatura, siendo notoria la escasa presencia de las literaturas africanas en lengua española, así como sus variantes lingüísticas”.

Se observa del mismo modo cómo en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (en adelante PCIC) encontramos una única referencia a África cuando se habla de “etnias africanas” (Instituto Cervantes, 2006), lo cual resulta del todo insuficiente, teniendo en cuenta que el español es una de las lenguas oficiales en Guinea Ecuatorial.

La presencia de la literatura y de las expresiones artísticas en general provenientes de Guinea Ecuatorial en lengua española no reciben la atención que deberían. Así nos lo confirma también Abad (2022: 5), quien menciona algunas de las producciones de Guinea Ecuatorial de mayor importancia en los últimos años (Teresa, Feguibox, Anunciaron Tormenta), para acto seguido señalar que ninguna de ellas se ha estrenado en España ni en ningún otro país hispanohablante.

En cuanto al reconocimiento de la literatura en general, hasta la fecha ningún escritor guineoecuatorial ha sido galardonado con el premio Cervantes ni con el premio Princesa de Asturias. Sin embargo, durante el II Encuentro de Hispanistas África-España celebrado en Madrid, en noviembre de 2021, el autor Donato Ndong-

Bidyogo fue mencionado en múltiples ocasiones por sus compañeros de profesión y por el resto de conferenciantes, quienes lo consideraron entonces como un digno ganador del Premio Cervantes.

Ese mismo año pareció vislumbrarse una leve mejoría en cuanto al reconocimiento en el ámbito literario de autores africanos; así el autor tanzano Abdulrazak Gurnah ganó el Premio Nobel de literatura; la mozambiqueña Paulina Chiziane ganó el Premio Camoes; Mohamed Mbougar Sarr, autor senegalés, fue galardonado con el Premio Goncourt; el Premio Neustadt recayó en el senegalés Boubacar Boris Diop, y el sudafricano Damon Galgut ganó el Premio Bookerel.

En el año 2023 Casa África, institución constituida en el año 2006, fruto del Plan África del Gobierno de España, con la finalidad fomentar las relaciones entre África, España y Europa, decidió postular al escritor guineoecuadoriano Donato Ndongo-Bidyogo como candidato al premio Princesa de Asturias de las Letras 2023.

La situación está mejorando en cuanto al reconocimiento de la calidad de las obras publicadas por autores de Guinea Ecuatorial en lengua española, pero todavía sigue siendo necesario que los agentes que pueden fomentar este cambio, como son las editoriales o los gobiernos, tanto de Guinea Ecuatorial como de España, contribuyan a ello.

#### **4. METODOLOGÍA**

En la fase inicial de mi TFM me he centrado en el análisis de bibliografía tras haber procedido a la recopilación de la información existente relativa a la temática de estudio, así como en la lectura de las dos novelas de Donato Ndongo seleccionadas: *Las tinieblas de tu memoria negra* y *Los poderes de la tempestad*. Adicionalmente, y a medida que avanzaba en mi estudio, he considerado necesaria la lectura de otras obras, como *Antología de la literatura guineana*, *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* o *Leyendas Guineanas*. Una vez obtenidas algunas de las hipótesis en relación con las razones que podrían dificultar la difusión de la literatura en lengua española producida por autores guineoecuatorianos, ya que ahí podría radicar la principal motivación de la aparente ausencia de literatura en español proveniente de Guinea Ecuatorial en las clases de ELE, he considerado necesaria la realización de encuestas a africanistas expertos, así como a profesores de ELE. En cuanto a la encuesta dirigida a los profesores de ELE, he adaptado las preguntas ampliando el campo de estudio, no solo a la ausencia de la literatura de autores guineoecuatorianos en las clases, sino a la

ausencia de toda temática sobre Guinea Ecuatorial, por cuanto mi sospecha inicial partía de la asunción del vacío de todo asunto relacionado con ese país en las aulas.

A medida que he ido analizando las respuestas obtenidas en las encuestas, he creído oportuno elaborar una nueva encuesta a editoriales, al considerar que podrían ser uno de los agentes implicados en la invisibilización de la literatura en español de Guinea Ecuatorial. Tras los hallazgos, he procedido a ahondar en algunos puntos importantes de mi estudio a través de una entrevista personal al autor Antonio Juan Okué, a quien le estoy inmensamente agradecida, y de unas consultas a algunos profesores de ELE guineoecuatorioanos.

Una vez analizada la información, he iniciado la redacción de mi TFM, partiendo de la pregunta con la que daba comienzo mi introducción: ¿La literatura en lengua española es literatura africana?, complementándola con consultas bibliográficas.

Llegados a ese punto, he tratado de contactar, sin éxito, con el autor Donato Ndong-Bidyogo.

La parte final ha consistido en la elaboración de una unidad didáctica para un nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia (en adelante MCER), en el que me he basado para ello en fragmentos de las novelas objeto de estudio: *Las tinieblas de tu memoria negra* y *Los poderes de la tempestad*. Para su elaboración, he revisado varios libros de ELE de nivel C1, principalmente *El ventilador* y *Prisma*, así como el PCIC. Adicionalmente, los días 15 y 16 de junio del 2024, me desplazé desde mi lugar de residencia, Suzhou, a Pekín, para asistir a las *XV Jornadas de formación del profesorado en China*, organizadas por el Instituto Cervantes y la Consejería de Educación, las cuales me han servido de inspiración para acabar de idear mi programación didáctica. Con toda esa información, uno de mis objetivos principales ha sido concebir actividades que puedan resultar atractivas para los estudiantes y les motiven en su aprendizaje.

## **5. ¿LA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA ES LITERATURA AFRICANA?**

Antes de profundizar en las posibles razones que han podido llevar a la escasa difusión de la literatura de Guinea Ecuatoriana en español, cabe atender primero al debate generado sobre si la literatura escrita en alguna de las lenguas de los países colonizadores puede ser considerada literatura africana. Si bien es cierto que existen algunas voces en contra, también lo es que hay otras muchas, como la de Donato

Ndongo, quien considera que no hay que desdeñar las aportaciones beneficiosas para su país por el simple hecho de que fueran introducidas inicialmente a la fuerza:

Nunca entendí a esos intelectuales africanos que denuestran las lenguas originariamente europeas en las que nos expresamos ahora los africanos, puesto que las hemos adoptado como instrumentos de liberación y de proyección hacia la universalidad; las hemos hecho nuestras, tan nuestras como las nativas africanas, las hemos transformado, las estamos vivificando, enriqueciéndolas, para que sirvan a nuestros intereses, uno de los cuales es la imprescindible fijación de nuestro pensamiento, de nuestros sentimientos y de nuestras emociones africanos, para dar testimonio de nuestro tiempo y conservar la memoria (Ndongo, 2021).

De hecho, y como comentaba la filóloga Caridad Riloha Ebuera (Casa África, 2019: 42m15s-43m25s), pese a que muchos discursos públicos se llevan a cabo en otras lenguas, siempre se tiene que hacer uso de la lengua española para que el mensaje llegue a todas las etnias, por ser el español una lengua interétnica. Por tanto, en la actualidad su relevancia como lengua de la administración es indiscutible, y es por ello que debe protegerse el idioma español.

Un ejemplo del uso del español como lengua vehicular lo encontramos en *Las tinieblas de tu memoria negra*, donde el protagonista “ya notó en su viaje a la isla que para entenderse con los empleados negros del barco tenía que hablar en castellano, porque ni ellos entendían fang, ni él entendía combe o bujeba” (Fra-Molinero, 2000: 56).

El profesor Nsue (2020) añade al respecto:

El uso de nuestras lenguas maternas o vernáculos en las grandes aglomeraciones donde hay personas de más de una etnia resulta hasta discriminatorio si no ofensivo ya que los que no pertenecen a la etnia cuya lengua se esté hablando pueden ofenderse creyendo que se están metiendo con ellos; tanto en las parejas mixtas donde uno de los cónyuges es de una etnia distinta o de otro país como en las de una misma etnia, ya no se comunican en las lenguas particulares, maternas, sino las oficiales; tampoco se utilizan ni en las escuelas, ni en las conversaciones entre amigos, en los parques o lugares de ocio (Nsue, 2020).

Resulta conveniente aquí recordar que las lenguas de las diferentes etnias de Guinea Ecuatorial eran ágrafas y por tanto de transmisión oral; de modo que la colonización aportó a estas lenguas el alfabeto necesario para poder llevar a cabo la transmisión de manera escrita, facilitando con ello la pervivencia del legado cultural.

Sin embargo, la protección de la lengua española no obsta para que también deban protegerse las lenguas de las diferentes etnias locales, con el fin de que la

imposición de una de ellas no acabe con las lenguas tradicionales, como ponen de manifiesto el autor Maximiliano Nkogo Esono Otugu: “Es la lengua que está sustituyendo las lenguas maternas (...). El país se dirige a un monolingüismo español (...). El español está poniendo en peligro a las otras lenguas con las que convive” (Instituto Cervantes, 2021b: 1h7m06s-1h10m10s); o el autor Antonio Juan Okué:

En Guinea Ecuatorial no conozco autor alguno que escribe en su lengua materna. Lo que hacen es introducir vocablos de nuestras lenguas, algunos ya reconocidos en el diccionario panhispánico. Pues la Academia de la lengua ha logrado insertar palabras de nuestras lenguas en el diccionario de la RAE. Ejemplo: abaá (Okué, A.J., comunicación personal, 23 de abril del 2024).

Tal y como bien apunta el profesor Nsue (2020), esta labor de protección de las lenguas locales debe ser llevada a cabo en primer lugar por pedagogos, lingüistas y filólogos guineoecuatorianos pertenecientes a todas las etnias (...). Asimismo, el sistema educativo debe evolucionar de tal modo que dé cabida al aprendizaje de las lenguas locales.

## **6. POSIBLES PROBLEMAS QUE ESTARÍAN IMPIDIENDO LA DIFUSIÓN DE LA LITERATURA DE GUINEA ECUATORIAL EN LENGUA ESPAÑOLA**

En los recientes encuentros de Hispanistas África-España, que tienen por objeto dar a conocer el interés que está despertando en África, sobre todo en África Subsahariana, el estudio de la lengua española, se han reunido múltiples expertos en la materia, habiendo reflejado durante sus ponencias algunas preocupaciones relativas a la escasa difusión de la literatura en español de Guinea Ecuatorial. Asimismo, durante las encuestas realizadas, cuyos resultados se mostrarán en el siguiente apartado, algunos africanistas, aparte de completar la encuesta, han expresado su opinión al respecto. Los problemas esgrimidos por los expertos han sido las siguientes:

### *6.1 El uso de la lengua española y la ausencia de traducciones a otras lenguas*

El hecho de que las obras se escriban en lengua española, y no en inglés o en francés, podría ser una de las causas de la ausencia de reconocimiento de la literatura de Guinea Ecuatorial, tal como expone López, M. S. (2000: 13) cuando se refiere a la poca acogida de la obra *Las tinieblas de tu memoria negra*:

Had this novel been written in either French or English, it would probably nowadays be included in reading lists in secondary schools and universities all over the world. Written as it is in a language which is only spoken by three hundred thousand people in black Africa, which excludes it from the great commercial circuits established by presses such as Longman or Heinemann, it has been unfairly ignored by most of the international audience it deserves.

Asimismo, el autor José Fernando Siale Djangany manifestó que la labor de traducción de las obras en lengua española a otras de mayor difusión podría paliar ese problema:

¿Cuál sería entonces la solución para la literatura de Guinea Ecuatorial? (...) Traducir esa literatura para su visibilidad en África (...) y sobre esta base visibilizarla en el contexto africano mediante la participación a ferias o salones de libros (...) Tal cual están las letras en sus versiones originales corren el riesgo de quedar enclaustradas fuera de nuestras fronteras africanas en los ámbitos académicos (...) La literatura guineana no puede depender exclusivamente de sus autores (Instituto Cervantes, 2021b: 1h35m-1h36m).

## *6.2 Temática explorada en la literatura en español de Guinea Ecuatorial*

Como resultado de la opresión ejercida por parte de los colonizadores o de la imposición de sus creencias por encima de las tradiciones locales, los intelectuales africanos se sintieron llamados a plasmar su historia y su cultura ancestrales en sus obras.

La gran distancia existente entre las culturas africanas y las culturas occidentales podría ser una de las razones por las cuales no exista tanto interés por la literatura en español de Guinea Ecuatorial. Partiendo de la base de que todo lo relacionado con la cultura africana no está presente en las aulas o tiene escasa presencia, en el momento en el que el lector se enfrenta a la lectura de un texto plagado de tradiciones, historia o cultura africana, podría ser que no lograra identificarse con la historia y eso le generara una mayor incompreensión o rechazo. Del mismo modo, la pretendida superioridad de la raza blanca sobre la negra, provocaría que, ante costumbres como p.ej. la poligamia, la circuncisión o la brujería, el lector occidental pudiera considerarlas tradiciones propias de una cultura inferior o subdesarrollada.

Para José Fernando Siale Djangany, la literatura tiene que ser libre en creatividad, pudiendo tratar temas tradicionales más cercanos a su propia cultura, pero también otra serie de temas, y siempre dejando libertad al lector, para que los interprete

independientemente de la voluntad del autor: “Los pioneros de la literatura problemática no tuvieron otra que exteriorizar de forma insobornable su soledad en el desarraigo de un verdadero y doliente exilio (...). Se produjo entonces una literatura emocional y no racional (Instituto Cervantes, 2021b: 1h31m50s-1h32m10s). La voluntad de este autor es que “nuestra literatura podrá expresar (...) su autodeterminación a ser libre en la creatividad y el imaginario” (Instituto Cervantes, 2021b: 1h43).

### 6.3 *¿Falta de interés real por la literatura de Guinea Ecuatorial en España?*

El escritor Juan Tomás Ávila Laurel se ha lamentado en alguna ocasión por no haber sido invitado por ninguna universidad española, habiendo recibido invitaciones de otros países (Instituto Cervantes, 2021b: 3h53-3h54m).

Algunos africanistas encuestados han respaldado esta opción manifestando asimismo que: “Paradójicamente, hay más interés por la literatura de Guinea Ecuatorial fuera de España que en nuestro propio país y, en muy contados departamentos universitarios de Español, se enseña o se menciona siquiera la literatura de Guinea” (Anónimo, 2024)<sup>2</sup>.

En cuanto a las editoriales, según el escritor Juan Tomás Ávila Laurel: “A veces sentimos como que ellos tuvieron la preocupación de que lo que produjera un africano, no gustaría al lector aquí” (Instituto Cervantes, 2021b: 3h44m). Uno de los africanistas encuestados hizo unas declaraciones similares: “Las editoriales clásicas y potentes quieren vender, y consideran que África no vende, no interesa al gran público, por eso no publican a autores de esta literatura” (Anónimo, 2024).

### 6.4 *Escasez de librerías, bibliotecas y editoriales en Guinea Ecuatorial*

En la actualidad, y pese a que la situación ha mejorado con relación a la época colonial y poscolonial, la literatura de Guinea Ecuatorial escrita en español sigue mostrando una gran fragilidad porque, tal y como comenta María Jesús Alvarado (Casa África, 2019: 6m25s-6m35s), dentro de Guinea Ecuatorial no existe el apoyo necesario, hay escasez de librerías, de bibliotecas, así como tampoco hay editoriales.

Por su parte, el autor Okué, A.J. (comunicación personal, 23 de abril del 2024) comenta que:

---

<sup>2</sup> Para salvaguardar el anonimato de las editoriales y de los africanistas que tan amablemente, no solo han respondido a las encuestas, sino que han tomado su tiempo en responder a mi correo, no identificaré a los autores de las opiniones ni a las editoriales detrás de los comentarios.

El 95% de los actuales escritores residentes en el país autoeditamos en España con editoriales como Círculo Rojo, MK-Ediciones, etc. Y solo muy pocos (generalmente residentes en España) hacen publicaciones siguiendo los criterios de las editoriales y sin coste alguno. Caso de maestros como Juan Tomás Ávila Laurel, Donato Ndongo, etc. El primero ha dado un paso de apoyo a la primera editorial casera en Guinea (Ediciones Esagui) publicando su libro *Los elefantes en la luna*.

Asimismo, y en relación con la dificultad a la hora de conseguir ejemplares de autores que no visitan a menudo Guinea Ecuatorial, este mismo autor comenta:

¿Sabe? Estando aquí tampoco le serían fácil de conseguir. Aquí es muy difícil. Debemos encargarnos en España (...) Los libros de Donato y otros, salvo los de Ávila, quien visita constantemente el país. Pero aquí es difícil. Los libros de los autores que escriben desde el país son fáciles de conseguir acudiendo a la presentación. Es lo que hago, cuando se presenta una nueva obra que me parece interesante, voy y compro un ejemplar para mi rincón de Literatura Ecuatoguineana (comunicación personal, 23 de abril del 2024).

El autor se lamenta de que, aunque existe la posibilidad de conseguir las obras acudiendo a las presentaciones, no hay medios suficientes para informar a las personas interesadas sobre los eventos de literatura: “La única prensa que acude es la prensa nacional (...) a veces hacemos también transmisiones por las redes sociales, pero en cuentas privadas nuestras”.

En relación con la ausencia de librerías, comenta que: “En la ciudad en la que vivo solo conozco una y es verdad que tiene libros de autores nacionales, pero se agotan muy pronto. Y/o tiene algunos anticuados”. “Las librerías cobran vida cuando hay editoriales ¿Si no hay? Primero publicamos con editoriales extranjeras, luego vendemos en presentaciones. O dejamos para puntos de venta en hoteles, etc.”.

### *6.5 Inestabilidad en materia de política lingüística*

En Guinea Ecuatorial, el hecho de que la política lingüística no sea estable y se hayan oficializado otras lenguas (portugués y francés), podría debilitar a la larga el uso del español y su posible difusión por medios literarios. Donato Ndongo considera que:

Andan jugueteando con asuntos tan importantes como la lengua oficial del país. Nos metieron con calzador en la francofonía, después en la lusofonía; y ahora que están tan endeudados con China o con Turquía, parece razonable pensar que mañana nos impondrán el mandarín, el turco, el árabe...yo qué sé (Instituto Cervantes, 2021b: 50m5s-50m45s).

Añade asimismo:

Ningún guineoecuatoriano domina ninguna lengua, ni las suyas propias (...) ni español ni las impuestas desde concepciones un tanto arbitrarias. Lo cual denota una clara y peligrosa despersonalización de las personas y del estado, porque si un estado es incapaz de articularse en torno a sus propias culturas y anda mendigando a cuál acogerse, si unos ciudadanos están imposibilitados de articular un pensamiento coherente y son privados de su capacidad de pensar, de razonar y expresar ideas y emociones, ¿qué es lo que vamos a hacer. (...) Corremos el serio riesgo de no saber ni quiénes somos, ni de dónde venimos, ni a dónde se nos lleva. Nuestra andadura literaria no es un camino de rosas (Instituto Cervantes, 2021b: 51m5s-52m34s).

A ojos del escritor Maximiliano Nkogo Esono Otugu, la existencia de otras lenguas oficiales en Guinea Ecuatorial no supone un riesgo:

La literatura que se hace en Guinea Ecuatorial está totalmente en español. (...) ¿Y el francés? Que dicen que es cooficial en el país. (...) No conozco ninguna obra escrita en francés. (...) ¿Y el portugués? Del que se dice igualmente que es cooficial en el país. (...) Ni se estudia, ni se habla en la calle. Solo se oye, como el inglés, por la radio y televisión (Instituto Cervantes, 2021b: 1h3m30s-1h5m50s).

#### *6.6 Ausencia de promoción de la literatura por parte de Guinea Ecuatorial*

Donato Ndongó aseveró que: “Si diseñasen y ejecutasen la política cultural personas idóneas, simplemente interesadas por el desarrollo cultural de su país, también contaríamos con lectores desde el propio país, aunque no sean nuestros compatriotas los únicos destinatarios de nuestra escritura” (Instituto Cervantes, 2021b: 38m10s-38m46s). Por su parte, Okué, A.J. (comunicación personal, 23 de abril del 2024) considera que:

La invisibilidad de la literatura de Guinea Ecuatorial producida en español no solo se da en el contexto internacional, sino también dentro del mismo territorio de este único país africano de habla hispana. La razón no es política y, por ende, por falta de libertad de expresión (pues en el país se escriben ya artículos y libros que critican incluso el actual gobierno, es ya normal como en otras partes del mundo). Entonces, ¿Cuál es la razón principal de esta invisibilidad? Poco interés de parte de las autoridades competentes (...) no se trabaja para conservar y dar a conocer la producción literaria existente, tampoco se implementa una política cultural que ayude a promocionar la cultura libresco en el país.

El escritor Juan Tomás Ávila Laurel, confirmó esta “desgana” por parte de Guinea Ecuatorial a la hora de promocionar la literatura de su propio país (Instituto Cervantes, 2021: 4h-4h1m).

### 6.7 Clasificación de la literatura de Guinea Ecuatorial en base a su procedencia y no al género

Juan Tomás Ávila Laurel (Instituto Cervantes, 2021: 3h45m-3h46m) hizo mención a otro posible motivo de la invisibilidad de la literatura de Guinea Ecuatorial, refiriéndose en este caso a esa manía de clasificar a veces la literatura en función de la procedencia de los autores y no en función del género de la obra.

## 7. ENCUESTAS LLEVADAS A CABO

Tras las hipótesis planteadas al iniciar el presente TFM, y con posterioridad a la lectura de muchos de los textos que constan en la bibliografía, así como de las novelas objeto de estudio y a la visualización de las jornadas relativas a los diferentes encuentros de Hispanistas África-España, las cuales arrojaron algo de luz acerca de las posibles motivaciones de tal invisibilidad de la literatura de Guinea Ecuatorial en español, elaboré varias encuestas a través de la plataforma Survio<sup>3</sup>.

Las encuestas se remitieron a expertos africanistas, a editoriales y a profesores de ELE. Con ellas he buscado ser lo más objetiva posible a la hora de confirmar o desmentir la invisibilización de la literatura de Guinea Ecuatorial en lengua española, profundizar en los posibles motivos que han llevado a esa situación, realizar las consultas pertinentes a uno de los agentes implicados en su difusión, esto es, las editoriales, así como corroborar, en caso de que las encuestas así lo demostrasen, que en las aulas de ELE, ya no solo la literatura, sino toda temática relacionada con Guinea Ecuatorial tiene poca cabida.

### 7.1 Encuesta a expertos africanistas<sup>4</sup>

Para obtener los datos de contacto de los diferentes africanistas encuestados, indagué en internet y solicité a expertos que me facilitasen los datos de algún compañero. Las encuestas fueron enviadas a través de varios medios: correo electrónico, LinkedIn, Facebook y WhatsApp, principalmente.

Las encuestas arrojaron los siguientes resultados en relación con los motivos que han derivado en la ausencia de interés por la literatura de Guinea Ecuatorial escrita en español:

---

<sup>3</sup> Sistema de encuestas en línea que permite, entre otras cosas, la recopilación y el análisis de datos. El enlace a través del cual se puede acceder a la plataforma es el siguiente: <https://www.survio.com/es/>

<sup>4</sup> Se puede acceder a través de este enlace: <https://www.survio.com/survey/d/R2O3G6R9Z3C9Z8Q8I>

# RESULTADOS DE LA ENCUESTA A AFRICANISTAS



**62.5%**

Los escritores guineanos, no solo en España o el mundo hispano, sino dentro de Guinea, tienen muchas dificultades para darse a conocer. No existe el apoyo suficiente: no hay librerías, no hay editoriales, no hay suficientes bibliotecas. Las editoriales no se interesan por la literatura de Guinea Ecuatorial, de modo que hay mucha literatura escrita que no ha sido editada. Una posible solución a este problema podría ser el apoyo a más maneras de autofinanciación como el crowdfunding.

**31.3%**

La Ley del Silencio en España hizo que el tema de Guinea Ecuatorial fuese materia reservada después de la Independencia. Todavía actualmente en los colegios españoles se habla muy poco de la literatura africana.

**37.5%**

No se han creado en Guinea Ecuatorial los canales por los cuales se pueda llegar a una serie de consumidores. Si diseñasen y ejecutasen la política cultural, personas idóneas, simplemente interesadas en el desarrollo cultural del país, Guinea Ecuatorial contaría con personas interesadas en la lectura, aunque no sean sus compatriotas los únicos destinatarios de su literatura.

**31.3%**

La literatura de Guinea Ecuatorial no es libre, ni en la creatividad ni en el imaginario. Los pioneros de la literatura han mostrado en sus libros la soledad en el exilio, produciéndose así una literatura emocional y no racional que podría ser una de las causas del desinterés de las editoriales o lectores por este tipo de literatura.

**37.5%**

El régimen de Francisco Macías Nguema instauró un régimen de terror después de la independencia que prohibió durante 11 años hablar en español, se dejó de escolarizar a los niños, etc. En la época de mutis existía un odio atroz a todo lo que sonaba a intelectual, por lo que no se escribía ni se leía en el país, siendo el periodo dictatorial intelectualmente estéril.

**18.8%**

España ha ido restringiendo las ayudas a las instituciones educativas en Guinea. En España debería crecer el interés por proteger y promocionar su lengua y su cultura en África, incluida Guinea Ecuatorial.



# RESULTADOS DE LA ENCUESTA A AFRICANISTAS

**18.8%**

La ausencia de traducciones de los libros de Guinea Ecuatorial hace que las versiones originales corran el riesgo de no poder salir de las fronteras.

**12.5%**

En Guinea Ecuatorial no se fortalece la lengua española a través de la contribución de otros países africanos que cuentan con múltiples hispanistas como Camerún, Ghana o Senegal.

**12.5%**

Los libros se clasifican por la procedencia de los autores de África, siendo que estos deberían clasificarse por géneros y no por la procedencia de sus autores.

**12.5%**

El gobierno de Guinea Ecuatorial está dando carácter de oficialidad a otras lenguas, como el francés o el portugués, lo cual está debilitando la fortaleza de la lengua española en el país.

**6.2%**

Hay un alto grado de analfabetismo en África, lo cual dificulta que esos libros puedan ser acogidos por otros países africanos.

**6.2%**

Es una reacción a la imposición del estudio del español. Se está promoviendo la muerte de las lenguas propias de Guinea Ecuatorial por el hecho de querer promover otras lenguas que no tienen nada que ver con las lenguas de Guinea Ecuatorial. El estudio del español debería de ir a la par con el estudio de las lenguas propias.

El resto de posibles opciones planteadas en la encuesta no obtuvieron ningún voto por parte de los expertos africanistas.

**0%**



## 7.2 Encuesta a editoriales<sup>5</sup>

Al desprenderse de la encuesta anterior que la mayoría de africanistas expertos en la materia considera como una de las razones de mayor peso: “Las editoriales no se interesan por la literatura de Guinea Ecuatorial, de modo que hay mucha literatura escrita que no ha sido editada”; consideré necesario elaborar una encuesta que tuviese como protagonistas a los sellos editoriales, para así conocer su opinión al respecto. Al no haber prácticamente editoriales en Guinea Ecuatorial, la encuesta se llevó a cabo mayoritariamente con editoriales españolas.

En esta tediosa tarea de remitir correos a unas 300 editoriales, debo dar las gracias a Patt, la redactora del blog *Devoim –Deja volar tu imaginación–* quien en el año 2018 elaboró un listado<sup>6</sup> de editoriales españolas.

Para el envío de las encuestas, empleé principalmente ese listado; ampliándolo con editoriales que sabía que habían publicado obras de autores guineoecuatorianos en español, como Sequitur o Ediciones Esangui<sup>7</sup>, o con plataformas de autoedición, como Mk ediciones o Círculo Rojo.

De las encuestas se desprende que la *calidad literaria* es uno de los criterios más importantes que las editoriales tienen en cuenta a la hora de seleccionar sus libros. Aparte de la calidad, entre los motivos destaca también la *temática*: “Las historias tienen que ser apasionantes”. Algunas de las editoriales, y a causa de su especialización en una materia en concreto, han hilado más fino y han especificado que tiene que estar relacionada con su línea editorial: viajes, ciencia, cine, Japón, libros clásicos de literatura decimonónica inglesa, entre otras.

Otros de los motivos más aludidos por las editoriales son la *proyección comercial* o rentabilidad de las obras, de modo que estas puedan resultar viables para cubrir los gastos de publicación, y el *autor*, valorándose su autoridad en la materia, su proactividad o la popularidad del mismo, así como su lugar de residencia (es imprescindible que resida en España). Adicionalmente, alguna editorial ha mencionado la *pertinencia en el momento* o la *representatividad cultural*.

---

<sup>5</sup> Se puede acceder a la encuesta realizada a las editoriales a través del siguiente enlace: <https://www.surveymonkey.com/survey/d/X3C2L7I3K3V8H1S1N>

<sup>6</sup> Se puede acceder al listado de editoriales a través del siguiente enlace: <https://www.devoim.net/2018/09/indice-editoriales-espana.html>

<sup>7</sup> Es la primera editorial con sede en Guinea Ecuatorial que se dedica a publicar obras de autores locales.

En cuanto a la rentabilidad de las obras, una de las editoriales, en un correo personal, ha indicado que: “Posiblemente se trate la decisión de forma mercantilista, las modas y los momentos en los que los intereses económicos son la prioridad (...) cuando la situación mundial debería de valorarse en igual medida” (Anónimo, 2024).

En lo que a la *temática* y la *pertinencia en el momento* respecta, uno de los africanistas encuestados es del parecer que el Centro Cultural Español de Guinea Ecuatorial no promueve sus clásicos ni la literatura de las jóvenes promesas, cuyos temas están más relacionados con los intereses de la población guineoecuatorial, sino que promueve a “autores que tiran la pluma al feminismo, a la defensa de LGTBI, etc. Y en el fondo, sobre todo esto último, y perdón si parecerá muy duro, corrompe la idiosincrasia nacional” (Anónimo, 2024).

A la pregunta sobre si las editoriales tienen un enfoque particular a la hora de evaluar la literatura de autores de Guinea Ecuatorial, estas han respondido que no miran la procedencia del autor, pero sí valoran que resida en España, ya que lo contrario dificulta, entre otras cosas, las firmas de libros; o el idioma empleado.

Adicionalmente, una de las editoriales, no solo negaba la discriminación por parte de las editoriales hacia los autores en función de su *nacionalidad*, sino que apuntaba otro motivo que coincide con la opinión de muchos africanistas:

Recomiendo a las autoridades de su país que promocionen su literatura, su cultura y su país en España; no hacen nada en este sentido. Todo ello mientras las universidades de Chile, Colombia, Uruguay, Argentina, México y la mayoría de países de Hispanoamérica mantienen un estrecho contacto con editores españoles desde hace décadas (Anónimo, 2024).

En relación con el *idioma* empleado, una de las editoriales ha opinado lo siguiente:

El mundo editorial está dominado por la producción literaria en inglés, quizá porque es la lengua franca de nuestros días como lo fue el latín en la Edad Media. De hecho, incluso a los *best sellers* escritos en español les cuesta llegar a otros idiomas, en especial al inglés, que no es un mercado muy acostumbrado a las traducciones (...) Así las cosas, si no es fácil promover la literatura de, qué sé yo, Ecuador, Guatemala u Honduras, imagínate la situación para Guinea Ecuatorial. (Anónimo, 2024).

La práctica totalidad de editoriales no han considerado publicar libros de autores guineoecuatorianos. Los motivos, en su mayoría, están relacionados con el hecho de no

haber recibido manuscritos de autores de Guinea Ecuatorial. Algunas de las editoriales se han extendido en su respuesta y han indicado:

1) No conocemos la literatura guineana. 2) No tenemos contacto con autoridades culturales de Guinea Ecuatorial ni nos llega información de este país. 3) Nos contactan de numerosas universidades de Hispanoamérica pero nunca del país africano. 4) No hemos detectado ningún gran fenómeno en ventas de autores guineoecuatorianos. 5) Principalmente porque no publicamos literatura. Igualmente, si lo hiciéramos, creo que solo valoraríamos la posibilidad de publicar autores guineanos siempre y cuando ya tuviéramos un catálogo de literatura africana sólido, como poseen editoriales como Alpha Decay, que publican a autores de Costa de Marfil como Kouruma. La literatura de los distintos países africanos se concibe de forma continental, de modo que la literatura congoleña o sudanesa, etc. siempre es considerada africana (Anónimos, 2024).

Las editoriales que sí que han considerado o podrían considerar la publicación de este tipo de literatura, mencionan que, aunque lo hicieran, parten de un desconocimiento de ese mercado, y en algunas ocasiones han indicado que la temática se aleja de su línea editorial:

1) Desgraciadamente somos una microeditorial y no nos planteamos de momento publicar literatura extranjera. 2) En cualquier caso, la verdad es que debo confesar mi ignorancia, porque personalmente no conozco nada de la literatura de Guinea Ecuatorial (Anónimos, 2024).

### 7.3 Encuesta a profesores de ELE<sup>8</sup>

La encuesta elaborada pretendía determinar si la hipótesis inicialmente planteada sobre la ausencia de toda temática relacionada con Guinea Ecuatorial en las clases de ELE era cierta, así como tratar de averiguar los motivos. La encuesta fue remitida a docentes, mayoritariamente residentes en China, a través de WeChat<sup>9</sup> y WhatsApp.

Los resultados obtenidos con la encuesta demuestran claramente que existe una ausencia de menciones a Guinea Ecuatorial en los libros destinados a la enseñanza de ELE, ya que, si bien es cierto que en la pregunta 4, relativa a si los profesores han encontrado referencias a Guinea Ecuatorial en algún manual, muchos de los docentes han respondido afirmativamente, también lo es que la respuesta ha sido bastante unánime a la hora de especificar un manual en concreto, y el contenido tan parco sobre

---

<sup>8</sup> Se puede acceder a la encuesta realizada a las profesores a través del siguiente enlace: <https://www.surveymonkey.com/survey/d/Y0N4B9V9T4T8G9M2K>

<sup>9</sup> Aplicación china desarrollada por Tencent y muy similar a WhatsApp. Funciona a modo de red social, integrando un servicio de mensajería, así como una herramienta de pago, entre otros servicios.

ese país que consta en general. Muchos de los docentes han coincidido en mencionar que los manuales en los que se encuentra dicha información son manuales relativos a la cultura de países hispanohablantes en los que se presenta información básica sobre el país, la comida, la cultura, la historia, el folklore, entre otras cosas. En relación con otros manuales en los que se menciona algo, se han nombrado los libros *Español Moderno* y *Aula Internacional*, pero la mayoría han coincidido en decir que normalmente tan solo se hace referencia a la lengua y a su situación geográfica. Únicamente una persona ha comentado que podemos encontrar también algún artículo de Donato Ndong-Bidyogo en algún manual.

Las respuestas relativas a la primera pregunta, es decir, si los profesores enseñan a sus alumnos sobre Guinea Ecuatorial, han estado bastante igualadas; habiendo asimismo respondido la mayoría que considera necesario que se trate la temática de Guinea Ecuatorial en las aulas. Sin embargo, también ha habido respuestas negativas que han dejado claro que algunos profesores no lo consideran necesario.

La gran mayoría de profesores que enseñan sobre ese país lo hace empleando sus propios materiales. Muchos han hecho hincapié en que tan solo pasan de puntillas cuando se habla de los países hispanohablantes, y pocos han concretado alguna actividad en la que se dedica más tiempo: “al trabajar con niños podría incluirse algún aspecto cultural o alguna flora o fauna representativa de la región” (Anónimo, 2024); otro profesor/a ha especificado que trabaja sobre Guinea Ecuatorial:

Cuando hablamos de nacionalidades y países hispanos (...) al menos que sepan que hay un país hispanohablante en África y recomiendo la película *Palmeras en la Nieve*. En realidad solo usamos medio turno en la clase de Países hispanohablantes para tratar la cultura de Guinea Ecuatorial, ya que tenemos que presentar 20 países (a España se le dedica un semestre, por eso no se presenta en esta materia) y solo tenemos 13 turnos de clase para ello (Anónimo, 2024).

Los motivos por los cuales los profesores creen que no se trata suficientemente el tema de Guinea Ecuatorial en las clases de ELE y de Literatura en lengua española son diversos. Algunos de ellos son los siguientes: desconocimiento (su pequeño tamaño/su pequeña población), así como la falta de tiempo y recursos en clase; se le da excesivo peso a España en comparación con el resto de países (a América Latina se la menciona pero de pasada); la aportación cultural y lingüística de Guinea Ecuatorial no ha tenido un impacto o difusión como la de los demás países de Hispanoamérica (es

desconocida la historia y la cultura del país); la invisibilidad que da la pobreza, el poco interés de las editoriales, la aislada presencia del español en África; es un país alejado del resto de los países hispanohablantes; estamos muy desvinculados de Guinea Ecuatorial; es muy diferente geográfica y culturalmente al resto de la hispanoesfera; es difícil para los alumnos imaginar la cultura allí, no hay referencias culturales que les atraigan como el fútbol y el tango de Argentina o el día de los muertos en México.

El último motivo mencionado podría relacionarse con la cuestión que también se planteaba en la encuesta sobre el interés o la falta de interés de los discentes en cuanto al tema. Y es que el interés mostrado parece ser nulo en la mayoría de los casos, o al menos así lo han expresado los profesores encuestados, mientras que en algunos casos depende de los diferentes estudiantes dentro de un mismo curso.

Varios profesores han manifestado su interés por la creación de manuales en los que haya más referencias culturales, literarias y sobre la variante del español, con el fin de no cometer errores en su enseñanza por desconocimiento sobre el tema.

## 8. ANÁLISIS DE ALGUNOS ELEMENTOS DE LAS NOVELAS OBJETO DE ESTUDIO

Tras la lectura de las novelas propuestas en el TFM, he procedido a analizar algunos aspectos de las mismas. El presente análisis no se ha ideado con la intención de ser exhaustivo, sino con la finalidad de poder resultar de utilidad a docentes de ELE que deseen añadir algo de cultura acerca de este país en sus clases, así como servir de base para la unidad didáctica incorporada en el TFM.

### 8.1 *Las tinieblas de tu memoria negra*

#### 8.1.1 Novela de aprendizaje

El autor, para narrar las peripecias del protagonista, emplea el género narrativo conocido como *Bildungsroman* –también denominado novela de aprendizaje– a través del cual nos muestra la transformación que experimenta el personaje principal, quien idealiza en un primer momento la sabiduría de los blancos colonos desdeñando en ocasiones las tradiciones de su propia etnia, malinterpreta inicialmente el papel que juega su padre en la sociedad fang, y poco a poco, a través del sufrimiento y del tormento mental en el que se adentra, descubre que la realidad es otra, empapándose entonces de la nueva verdad y experimentando un crecimiento personal en el camino.

### 8.1.2 Anonimato del personaje principal. Posibles implicaciones

En esta novela, tanto el protagonista como otros personajes de gran relevancia, entre ellos sus padres, carecen de nombre a lo largo de todo el relato. Tal decisión, como bien dice Otong (2000: 58), encuentra su justificación en la posibilidad por parte de los guineoecuatorianos de identificarse con los personajes de la novela, de modo que los nacidos en los inicios de los años 50 pueden sentirse identificados con el protagonista, mientras que la generación anterior lo puede hacer perfectamente con sus padres. Así lo corroboró el autor en una de las ocasiones en las que fue entrevistado:

En el caso concreto de *Las tinieblas de tu memoria negra* (...) sería la autobiografía de la sociedad guineana actual, si se puede hablar en estos términos, y ello explicaría que el personaje principal carezca de nombre, ni localización concreta dentro de Guinea, etc., como propuesta de reflexión para los propios guineanos y para el lector en general, sobre nuestra existencia como pueblo (Ndongo, 1996, citado en Santiago, 2013: 25).

A mí se me antoja asimismo otra posibilidad, y es que la colonización por parte de los españoles se hizo desde muchas vertientes. Una de ellas, y quizá en la que más se hace hincapié a lo largo de la novela, es la cristianización:

Los dioses paganos son identificados o con el demonio o con el atraso cultural y mental atribuido a todos los pueblos africanos bajo el colonialismo. El discurso misionero está imbricado en un lenguaje de violencia que primero ridiculiza las religiones tribales, después intenta demostrar las verdades del cristianismo en oposición y refutación de las creencias que intenta erradicar, y finalmente exige con coacciones constantes actos de ortodoxia y conformidad por parte de los cristianos africanos puestos a su cargo por las autoridades coloniales (Mudimbe, 1988, citado en Fra-Moliner, 2000: 50).

En no pocas ocasiones a lo largo de la narración vemos el empeño del Padre Ortiz por bautizar al tío Abeso, el cual representa la tradición fang en su estado más puro. De modo que, aparte de los personajes sin nombre, encontramos muchos otros con nombres locales, y otros tantos con nombres más propios de la cultura española. En mi opinión, la idea de no dotar de nombre a algunos de los personajes de la obra podría estar relacionada con la intención de evitar que el lector proceda, aun de manera inconsciente, a realizar juicios de valor de manera anticipada. De haberles asignado nombres cristianos, el lector inmediatamente hubiese identificado a esos personajes con la cultura de los colonizadores, considerando, aunque solo fuese involuntariamente, que

esos personajes eran más partidarios de la cultura y directrices impuestas por los blancos. Al no facilitar los nombres, y pese a que el lector es conocedor de que tanto el padre del protagonista como el propio protagonista están bautizados, queda la duda sobre cuán integrados están esos personajes en la cultura de los colonizadores.

La modificación del nombre de los africanos tenía como finalidad última la colonización de la mente, ya que para los africanos el nombre goza de una gran relevancia significativa: “People’s names hold deep meanings, the names of thrones and titles hold meanings, streams, trees, buildings, landmarks, social groups and just about anything that is named, is usually backed by a story, a wish, a prophecy” (Ezeanya-Esiobou, 2019, citado en Rodríguez, 2022). Así también lo menciona el tío Abeso: “El nombre que él llevaba como el que había puesto a cada uno de sus veintiocho hijos tenían también un significado alegórico” (pág. 94).

Y es que, como muy bien se desprende del documental *El escritor de un país sin librerías*, una de las acciones que llevaron a cabo los colonizadores españoles al llegar a Guinea Ecuatorial fue cambiar el nombre: “No les gustaba cómo nos llamábamos, y nos dieron como apellidos ciudades españolas. A mi familia nos tocó Ávila, por eso soy Juan Tomás Ávila Laurel” (ADG-FAD, 2020: 1m49s-1m54s). De modo que ese cambio de nombre no es baladí, así como tampoco lo es la ausencia de algunos nombres a lo largo de la novela.

Pese a esta ausencia de nombres, al principio de la novela el lector puede sentirse inclinado a pensar que en realidad, tanto el padre como el niño protagonista, son más partidarios de la “civilización”, entendiéndose este término con el significado que se le pretende dar en la novela, y no como reflejo de la opinión real del autor, sino de manera acorde a cómo se entendía en aquel entonces, esto es, los blancos son civilizados, mientras que los negros son unos bárbaros cuyas tradiciones carecen de lógica y sentido. Sin embargo, ese anonimato sigue generando dudas en el lector sobre la verdadera postura de los personajes.

Finalmente, el lector puede apreciar claramente que, tanto el padre como el protagonista, ambos sin nombre, realmente están nadando entre dos aguas. En relación con el niño protagonista, López, M. S. (s.f.: 14) lo describe del siguiente modo:

The anonymous protagonist of *Las tinieblas de tu memoria negra* finds himself divided and torn between two worlds, that of his castigated "black memory" and that of the white invaders, who offer material prosperity and eternal salvation only

to those Africans who are ready to leave behind their memory, their identity, their self.

### 8.1.3 Emancipación, el premio o precio a pagar por la sumisión

Ese posicionamiento del lector en relación con el padre y con el protagonista al inicio de la novela, se va forjando, por ejemplo, cuando se menciona que el padre goza de la categoría de emancipado: “Mi padre es un emancipado pleno” (pág. 74). En España se buscaba que los nativos de Guinea Ecuatorial se integrasen en la cultura española; de ahí que el gobierno de Franco decidiese establecer un sistema por el cual, todo aquel guineoecuatoriano que observase las directrices provenientes de España, sería considerado español.

En 1944, a través de un decreto, se regularon los derechos de los guineoecuatorianos, pasando estos a clasificarse en dos grandes categorías en función, entre otras cosas, de su sumisión a España: los no emancipados y los emancipados, siendo que estos últimos podían ser a su vez emancipados plenos o emancipados parciales.

A los no emancipados se les permitía seguir con sus tradiciones y costumbres, siempre y cuando estas no fuesen contrarias “a las reglas de la colonia, al orden público, a la moral católica, a la acción civilizadora o a los principios generales del Derecho” (Ndongo, 1977, citado en Nuerki, 2000: 13).

Para ser emancipado, se necesitaba el cumplimiento de una serie de requisitos como:

Be twenty-one years old, possess an academic title or professional qualification, to have been employed for at least two years in an industrial or agricultural property owned by a Spaniard, with a minimum salary of 5000 pesetas a year, or, as an alternative to this stipulation, to be employed by the state on a certain grade in the colonial service. You also had to be a Christian, preferably a Catholic (Cusack, 2021: 8).

La calificación de emancipado permitía, entre otras cosas, beber alcohol o tener permiso para poseer una escopeta. “Un régimen colonial que dice tiene permiso para tener escopeta –su padre el asimilado, pero no su tío Abeso el tradicional, casado con seis mujeres, desposeído de la jefatura del pueblo por los «ocupantes»–” (Fra-Molinero, 2000: 52).

En contraposición a la figura del padre, aparece en el relato el tío Abeso, quien, como ya he avanzado anteriormente se erige como un defensor a ultranza de las tradiciones de su pueblo, negándose a las peticiones por parte del Padre Ortiz, quien tiene como objetivo personal “civilizarle”. Si bien, el tío Abeso no desprecia de manera irracional todo lo que proviene de los blancos, sino que defiende sus tradiciones, aceptando al mismo tiempo las tradiciones de los blancos en aquellos aspectos que para él tienen sentido, como se desprende del uso por su parte de la escopeta para cazar.

#### 8.1.4 La casa de la palabra y el rol de la mujer

Resulta manifiesto cómo el papel de la madre y de la abuela queda opacado por la presencia masculina, y es que ello es muestra asimismo del papel secundario que ocupaban entonces las mujeres en las decisiones importantes de la familia y de la tribu:

Como en toda sociedad machista, el papel de las mujeres es muy secundario, muy limitado. Ni la madre ni las tías juegan un papel importante a lo largo de toda la novela. La madre aparece en poquísimas ocasiones: acompaña a su hijo a la capital del distrito, está presente en los preparativos de la Primera Comunión y en la ceremonia de la circuncisión (Otong, 2000: 64).

Ese rol tan secundario de la mujer se vislumbra asimismo cuando se menciona la casa de la palabra, también denominada *abaá* o *abahá* en fang, la cual guarda una estrecha relación con la etnia fang, ya que es el sitio fijado por la comunidad para reunirse y celebrar todo tipo de fiestas y celebraciones, así como para tratar los conflictos que puedan haber surgido. En ella, tanto el Jefe del Poblado, como las personas con mayor experiencia, aconsejan a los más jóvenes; todo ello de una manera acorde a su tradición. Es por ello que la casa de la palabra es un lugar muy importante para las tribus, puesto que es donde la tradición se transmite de generación en generación.

En el capítulo siete, el protagonista, tras un desafortunado incidente con el padre al que denominan Ojo Picante, se reúne en la casa de la palabra con algunos de sus familiares, todos ellos hombres, para que estos le aconsejen en tan difícil situación:

El tío, revestido de su misteriosa y mágica dignidad, miraba a mi padre, sentado en su camastro de bambú a su izquierda, la cara hundida entre sus manos, tan extrañamente humilde como yo. A la derecha se sentaba el tío Meco, venido de muy lejos para la ocasión, erguida la amplia frente tatuada, reluciente de sudor su calva apostólica, los pies desnudos y su dedo gordo del pie derecho dibujaba una

incomprensible figura humanoide en el suelo polvoriento. Los ojos del tío Abeso se perdían ahora en el horizonte, un horizonte en realidad próximo por la exuberancia del verdor, pero que su mirada prolongaba más allá del bosque, quién sabe si hasta los antepasados a los que estaría pidiendo protección, equilibrio y sabiduría para dirimir con acierto la difícil situación que se había planteado por mi culpa (págs. 125 y 126).

### 8.1.5 Circuncisión o el paso a la madurez

En el libro se nos presenta la circuncisión como un hito importante en la vida de un hombre, ya que supone un rito de iniciación que supone la asimilación de su condición de varón y su integración en la tribu a la que pertenece. El protagonista es además el primogénito, por lo que, tal y como marca la tradición fang, este es circuncidado de manera muy tardía, más o menos a la edad de seis años.

Además, para los fang, los incircuncisos tienen la misma consideración que una mujer o un niño, independientemente de su edad. Tan solo con la circuncisión se adquiere el estatus de hombre.

## 8.2 *Los poderes de la tempestad*

### 8.2.1 Independencia y derrumbe de sueños

El protagonista aterriza en el aeropuerto internacional de Malabo, en la isla denominada por aquel entonces “Macías Nguema Biyogo” en honor al presidente de aquel momento (actual isla de Bioko). De inmediato se percibe la belleza del país en la novela:

Con la naturaleza exultante al fondo, los árboles altos y de un verde intenso y negruzco destacándose y dominándolo todo. La pista era apenas un camino arrebatado a la naturaleza por la acción del hombre, y esta naturaleza prolija, plena, estimulante (pág. 17).

Rápidamente, esa belleza contrasta con la situación de desamparo en la que se encuentran los guineoecuatorianos y el país en general:

Porque entonces vi por primera vez: mozalbetes vestidos de verde olivo y fornidos soldados pertrechados como para un inminente ataque, recubiertos con uniformes de camuflaje que formaban hileras irregulares, como marcándonos el camino, y me di cuenta de que toda la explanada estaba diseminada de ellos, pistolas al cinto y fusiles en la mano, con aspecto fiero y sumamente tensos, como con un miedo indecible: los milicianos, y la juventud en marcha con Macías, y los soldados de las Fuerzas Armadas Populares que apuntaban con sus armas hacia el vientre del avión,

como si de ahí fueran a salir centenares de mercenario, no sé, o así creí que creían (págs. 18 y 19).

El 12 de octubre de 1968, de forma muy tardía si se compara con otros países africanos, Guinea Ecuatorial logra la independencia. Esa fecha, como comenta Fra-Moliner (2000: 49) fue la elegida por España: “Para querer significar el final feliz y pacífico de una aventura imperial que había comenzado con el viaje de Colón”. Y es que es precisamente ese día, pero en el año 1492, cuando Colón llega al “Nuevo Mundo”, completando así su viaje por el Océano Atlántico.

Macías Nguema fue la persona proclamada presidente tras la independencia. Un dictador había accedido al poder y todas las esperanzas se vieron truncadas por tal acontecimiento. A los guineoecuatorianos les esperaba un camino de sufrimiento, persecución, exilio y pobreza.

En palabras de Donato Ndong: “Es clara la postración del africano, que tiene causas concretas que se prefiere ignorar: primero fue la esclavitud, después el colonialismo y, tras éste, la opresión del negro encumbrado sobre sus compatriotas” (Blanco, 2021: 128).

Dlamini (1995, citado en Nistal, 2021: 7) considera que uno de los problemas residiría en: “The Nationalist leaders who have been trying to implement a Eurocentric system of government that ignores our tribalism”. Los guineoecuatorianos, antes de la llegada de los colonos, funcionaban de manera diametralmente opuesta, dando importancia p.ej. a las tribus y a los consejos de ancianos. Resulta interesante señalar que, muchos de los que alcanzan el poder en sus respectivos países africanos o que son los instigadores de golpes de Estado formaban parte de los ejércitos coloniales, de modo que siguen poniendo en práctica sus políticas represivas contra la población local, así sucede con Macías y con su actual sucesor.

## 9. ANÁLISIS DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN GINEA ECUATORIAL EN LAS ÉPOCAS NARRADAS EN LAS NOVELAS DE DONATO NDONGO Y SITUACIÓN POSTERIOR

### 9.1 *La literatura de Guinea Ecuatorial en español durante la época narrada en “Las tinieblas de tu memoria negra”*

Durante la época colonial, el índice de escolarización alcanzó cuotas muy altas, llegando al 90%. Por ello, Malabo y Bata se convirtieron en un referente en el África subsahariana, no solo en materia de escolarización, sino también en materia de sanidad

y urbanismo. Del mismo modo, España ofreció becas para que los guineoecuatorianos pudiesen desplazarse a España para estudiar todo tipo de carreras.

En relación con la literatura en español producida en Guinea Ecuatorial durante los años 50, esta fue fruto en su mayoría de los colonialistas. Autores como José María Vilá o Carlos González Echegaray eran los encargados de darnos a conocer el país a través de su mirada. Sin embargo, para el autor Donato Ndongo-Bidyogo, estos autores no disponían de los elementos necesarios para poder crear una auténtica literatura guineoecuatoriana, al no disponer de “una raza, una cultura, una lengua vehicular, unas vibraciones colectivas, un espacio geográfico vital, una situación histórica y unas formas económicas comunes” (Ndongo, 1984: 15).

La excepción a esta literatura, la conformaban algunos escritos en los que los nativos plasmaban fábulas, leyendas y cuentos tradicionales con la idea que de que no cayesen en el olvido, y quizá también con la intención por parte de los colonialistas, como bien menciona Ngom (1996, citado en Bolekia, 2005), de “obtener información sobre las costumbres de la gente con el fin de facilitar la acción colonial y civilizadora”. A esta literatura Onomo-Abena (2004, citado en Santiago, 2013: 19) la denomina “literatura tradicional”. Aparte de esta literatura, existía otro tipo de literatura que este mismo autor denominó “imitadora”, por cuanto los guineoecuatorianos se limitaban a imitar las obras de los españoles, careciendo de todo elemento africano. Pese a esta literatura “imitadora”, Ndongo considera que: “Desde 1960 hasta 1968 se había vivido en Malabo y en Bata una verdadera eclosión cultural. Los jóvenes manifestaban un ansia de saber y existía un plantel de escritores en ciernes” (Instituto Cervantes, 2021b: 26m15s-26m45s).

Añadir que, según este mismo autor (Ndongo, 1984: 28), durante el periodo colonial, y contrastando con otros países africanos que fueron colonizados, “no se puede hablar de una literatura anticolonialista en Guinea Ecuatorial, por más que en algunas obras se describa algún exceso”.

## *9.2 La literatura de Guinea Ecuatorial en español durante la época narrada en “Los poderes de la tempestad”*

### *9.2.1 Literatura escrita en español durante la época poscolonial*

Ante tal situación, no es de extrañar que la etapa posterior a la independencia del país se conozca en el mundo literario con el término de “afropesimismo”; una etapa en

la que lejos de atacar al colonialismo, como así sucedió en otros países, la literatura se encargó de reflejar pesimismo y decepción:

Con la llegada de la independencia en 1968, lo normal hubiera sido que Guinea Ecuatorial hubiera empezado a producir textos de espíritu anticolonial o de exaltación de la negritud y los valores de la identidad africana, textos que mostrasen con orgullo el hecho de la diferencia, como estaba ocurriendo en el resto del África subsahariana con escritores como Oumane Sembene, Chinua Achebe o Wole Soyinka.

No ocurrió así en Guinea Ecuatorial donde no hubo literatura anticolonial y se pasó, sin solución de continuidad, de la alegría inconmensurable de la libertad y la autodeterminación al régimen del terror de la dictadura de Macías. Por esta razón, los escasos textos del periodo denominado «la generación perdida» o «los años del silencio» (1969-1979) están llenos de nostalgia por la tierra abandonada y dolor por el exilio (...), cuando no se dirigen directamente contra el dictador (Nistal, 2021: 9-10).

Efectivamente, al periodo que se extiende desde la independencia de Guinea Ecuatorial hasta el fin de la dictadura de Francisco Macías Nguema, esto es, desde el año 1968 hasta el año 1979, se le conoce como “años del silencio”. Para el autor Juan Balboa Boneke (Balboa, 2015, citado en Nistal, 2021: 10) los autores de aquella etapa podrían denominarse “generación perdida”, por cuanto de un plumazo desaparece toda la creación literaria que se había ido forjando durante los años anteriores.

#### 9.2.2 Generación perdida o cómo se desvanece la creación literaria:

The President was less educated, whereby on three occasions he even failed to pass examinations qualifying him for civil service. He only passed the fourth as a result of over Spanish favoritism. This led him to a complex that timed out to hatred of intellectuals and educated people (Afristory productions, 2020: 1m20s-1m39s).

Quizá esa fuera la razón por la cual el Presidente se dedicó a encarcelar a escritores y a gente con estudios. En cuanto a los escritores que no fueron encarcelados, muchos de ellos se vieron arrastrados a un exilio forzado a causa de las represalias que podía acarrear su permanencia en el país. En palabras de Ndongu: “(...) un verdadero fenómeno el escritor que no haya sufrido muerte violenta, cárcel o exilio” (Instituto Cervantes, 2021b: 15m46s-15m56s).

Así se refleja asimismo en varios pasajes del libro *Los poderes de la tempestad*:

En la Guinea actual todo es al revés de lo que tú recuerdas. Ir limpio es un crimen. Persiguen a todos los que saben algo, a los maestros, a los pocos guineanos que tienen algunas carreras, sobre todo si la han estudiado en algún país del bloque occidental, y peor si es en la colonialista España (...) No te puedo contar la cantidad de gente que llena las cárceles, ni los tormentos que sufren, ni los asesinatos (págs. 80 y 81).

Pero esta mañana han fusilado a tu tío Meco en Bata (...). Era maestro, como sabes, y hace unos meses le encarcelaron junto con otros muchos compañeros, les acusaron de no enseñar a los niños la doctrina revolucionaria, le convirtieron en subversivo como ahora llaman a todos los que no son ni extravagantes ni perezosos ni delincuentes que fuman banga, y hoy les han fusilado junto a médicos y abogados e ingenieros y otros muchos sabios de los pocos que tiene el país (...) (págs. 216 y 217).

Con todo ello, Macías apagó las esperanzas que se habían generado al conseguir la independencia, logrando incluso que hubiese un deseo de volver a la situación anterior, que tampoco era idílica:

Macías acalló cualquier voz y pasó a cuchillo a los intelectuales, prohibió el español y, consecuentemente, las manifestaciones escritas. Instauró un régimen de terror que privó a la población de referentes culturales europeos y el analfabetismo alcanzó al 70 % de la población. Macías provocó lo que Franco hubiera deseado, la singular paradoja de hacer que los guineoecuatorianos prefirieran el pasado colonial de la dictadura franquista por encima de su recién conseguida libertad (Nistal, 2021: 10).

### 9.2.3 Prohibición de la lengua española y uso de la literatura como arma de protesta en el exilio

Durante los años que duró la dictadura, se prohibió la lengua española y todo lo que tuviese que ver con España, como muestra de repulsa por los años de colonización. Este hecho se refleja claramente en algunos pasajes del libro: “En las escuelas solo se habla en las lenguas vernáculas porque el español es un idioma de colonialistas e imperialistas (...) y así ninguno de los hijos del primo Mbo, ni ningún chiquillo el todo el país sabían leer ni escribir” (pág. 48).

Poco a poco, a través de la novela de Donato Ndongo, la cual nos traslada a una Guinea en situación de abandono, y ya no solo a nivel literario, el lector va entendiendo las razones por las que durante esa época la literatura en lengua española en Guinea Ecuatorial se apagó casi por completo. No solo a causa de la prohibición del uso de la lengua española, sino también del alto nivel de analfabetismo. Todo ello se sumaba a

una situación histórica que no propiciaba que surgiese el germen de la escritura en una Guinea Ecuatorial tan oprimida. En palabras de Donato Ndongo:

Tras la independencia de Guinea Ecuatorial el país se sumió en el oscurantismo. No solo era uno de los tres países más pobres de la tierra, sino el estado represor por excelencia junto a la Uganda de Idi Amin y la República Centroafricana del esperpéntico emperador Jean-Bédél Bokassa. El silencio oficial impuesto desde España no fue suficiente para ahogar el grito silencioso del pueblo guineoecuatorial abandonado a su suerte (Instituto Cervantes, 2021b: 23m35s-24m15s).

Nos aprestamos a la resistencia desde el exterior para amplificar el angustioso grito silencioso de nuestro pueblo. No conseguimos derrocar la dictadura, pero nuestro trabajo sirvió para desenmascarar la política sanguinaria de Francisco Macías y su camarilla criminal, hasta entonces considerados progresistas por ciertos elementos porque insultaba a Franco y se había alineado con la Unión Soviética, con China y con Cuba. Innegable que nuestro activismo, asentado sobre sólidos argumentos y pruebas irrefutables, proporcionaría las razones que dieron lugar el golpe de estado (Instituto Cervantes, 2021b: 24m35s-25m34s).

Sin embargo, cabe decir que los colonizadores españoles tampoco lo hicieron mucho mejor en lo que respecta a la protección de las lenguas autóctonas, como así queda patente en *Las tinieblas de tu memoria negra*:

Tenías la simple ventaja de que en tu casa se hablaba con corrección el castellano, y por eso jamás te arrodillaron en el montoncito de gravilla que tenía preparado don Ramón para los niños que hablaran el fang en la escuela, o en su presencia aun fuera de ella (página 26).

La lengua es el instrumento que emplea el individuo para definirse y definir el mundo en el que vive. Al arrebatarles la posibilidad de expresarse en su propia lengua nativa, se les estaba arrebataando al mismo tiempo la posibilidad de expresar muchos conceptos que son propios de su cultura africana.

#### 9.2.4 España clasifica como materia reservada todo lo proveniente de Guinea Ecuatorial

A este panorama desolador se unía el silencio impuesto en España. A través de una ley del año 1970, cuya aplicación se extendió a lo largo de casi 5 años, desde enero de 1971 hasta octubre de 1976, el gobierno español clasificó como “Materia Reservada” todo tipo de información sobre Guinea Ecuatorial. Con ese gesto, el general Franco

mostraba su desentendimiento en relación con todo lo que le pudiera pasar al pueblo de Guinea Ecuatorial tras la subida al poder de Macías Nguema:

Entretanto, una vez que salió de Guinea Ecuatorial, en 1972 España declaró materia reservada los asuntos de la excolonia y, como contrapartida al trato que recibía desde el recién estrenado país, eliminó las ayudas y las becas que existían hasta entonces para estudiantes guineanos. De modo que, por un lado, la intelectualidad guineana era perseguida y pasada a cuchillo en su tierra y por otro lado era privada de ayudas y abandonada a su suerte por España (Nistal, 2021: 10-11).

Esta situación queda plasmada asimismo en el libro:

¿Qué argumentos emplear para convencerles de que nuestra independencia no ha supuesto la libertad? Lo primero que habría que hacer es conseguir que se suprima la clasificación de “materia reservada” para toda la información relativa a Guinea Ecuatorial decretada por el Gobierno español desde los tiempos de la Conferencia Constitucional. El mundo debe saber lo que ocurre en mi país como primer escalón de la lucha contra la tiranía, y esa connivencia de España es el primer obstáculo a remover (págs. 134 y 135).

### *9.3 Resurgimiento de la literatura en lengua española después de la caída de la dictadura de Macías: primeros años después de Macías*

Tras la caída de la dictadura de Macías, una nueva dictadura algo más edulcorada bajo las directrices de Teodoro Obiang Nguema, sobrino del anterior dictador, coge el relevo a partir de 1979 y hasta la actualidad. Con este nuevo dictador:

Sin duda, libertad de expresión similar a la que se percata en España no habrá. Históricamente no se puede hacer un estudio comparativo de esta índole entre ambos países, Guinea tiene 55 años como país independiente y sí, como digo, actualmente se puede hablar y se habla. A su servidor le ha tocado recitar sus poemas de crítica social y política en grandes eventos políticos del país y en presencia de toda la cúpula gubernamental. Hay mucho cambio, pero lo que sí es verdad es que se debe potenciar la cultura; de momento es un sector muy olvidado. La casi única queja de los amantes del arte en general en el país es el olvido de este sector por parte del gobierno (Okué, A.J., comunicación personal, 23 de abril del 2024).

Pese a la ausencia de ayudas para potenciar la cultura internamente, la caída del primer dictador coincide con la aparición de obras guineoecuatorias en las que los autores tratan, por lo general, de buscar su propia identidad. Existe una tendencia a

mostrar la realidad, y, como resultado, la ficción tiene poca cabida en la literatura de aquella nueva etapa. Según Ndongo (2000: citado en Nistal, 2021: 10), los temas que tratan los autores están más centrados en dar a conocer “la opresión del negro por el negro tras nuestra independencia, que no supuso nuestra liberación, la miseria, que impide un desarrollo armonioso de nuestras vidas; el reencuentro con nuestro mundo ancestral o la dicotomía impuesta entre tradición o modernidad”. Asimismo, este autor opina que:

La literatura es algo más que un entretenimiento para deleitar el ocio de la gente (...) un instrumento útil y necesario para transformación de mentalidades, de modificación de ideas y perspectivas, de alteración de visiones estereotipadas del mundo en el que nos toca vivir (...) La literatura contiene el alma de los pueblos, pues encierra sus anhelos e ilusiones, sus carencias (...) Puede ser un eficaz instrumento para introducir discursos diferentes que propicien los cambios sociales necesarios en nuestros países (...) Nos urge que los otros conozcan nuestros anhelos y aflicciones (Instituto Cervantes, 2021b: 16m25s-18m9s).

En literatura quedaron plasmadas todas las tradiciones del país: ritos, brujería, fiestas, la transmisión del poder por parte de los jefes de las tribus, la adoración a fenómenos de la naturaleza, etc. Del mismo modo, los escritores guineoecuatorianos nos narran sus vivencias y la miseria de la situación que les ha tocado vivir.

En el año 1982 se crea el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, el cual poseía una biblioteca, su propia editorial y publicaba una revista trimestral, produciéndose así un resurgir de la literatura en español en Guinea Ecuatorial. En el año 2000 ese centro cierra sus puertas y es reemplazado por el Centro Cultural de España en Malabo y Bata, que contribuye de manera notoria al aumento del interés por la literatura en español de Guinea Ecuatorial.

#### *10. ELABORACIÓN DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA*

Con la finalidad de acercar tanto a los alumnos como a los maestros la cultura y la literatura de Guinea Ecuatorial escrita en español, se propone una posible programación didáctica para trabajar las competencias propias de un nivel C1, tomando como base para ello el MCER y el contenido de los niveles de referencia del PCIC.

La unidad didáctica ha sido elaborada para que cualquier profesor pueda emplearla en sus clases. Sin embargo, y a efectos del TFM, voy a señalar como posible audiencia de esta programación didáctica a un grupo de estudiantes universitarios de

nacionalidad china que se encuentran cursando un grado relacionado con los negocios. Las razones que me han llevado a tomar tal decisión son de diferente índole: por un lado, una razón personal, ya que resido y trabajo en China, y, por otro lado, una razón objetiva, como es la estrecha relación comercial que existe en la actualidad entre China y África. China está ofreciendo ayudas a África por medio de la construcción de infraestructuras y la concesión de créditos, a cambio de nutrirse de los recursos de África. De ahí la idoneidad para los estudiantes de negocios de conocer, no solo la lengua española, sino también las costumbres y la cultura de Guinea Ecuatorial.

El objetivo general del curso es que los estudiantes mejoren su competencia a nivel de C1 en las cuatro destrezas tradicionalmente reconocidas, esto es, la comprensión escrita, la comprensión auditiva, la expresión escrita y la expresión oral, así como en la que se ha venido a considerar como la quinta destreza, la mediación lingüística. Paralelamente, se busca que los discentes adquieran conocimientos culturales, así como que desarrollen su competencia intercultural, para que sean capaces de interactuar de manera eficaz con miembros de la cultura de Guinea Ecuatorial, comparar su propia cultura con la cultura meta sin prejuicios y debatir sobre la misma con una actitud respetuosa.

Los contenidos que se van a tratar a lo largo de la unidad didáctica son los siguientes:

Contenidos funcionales	Describir de forma detallada, resaltar las características físicas. Influir sobre los demás. Dar órdenes a un interlocutor o a un grupo. Persuadir y convencer. Mostrar acuerdo o desacuerdo.
Contenidos gramaticales	Imperativo. Conectores. Construcciones comparativas. Verbos en pasado.
Contenidos léxicos	Dichos, refranes, locuciones y proverbios. Léxico y sufijos relacionados con las descripciones. Sinónimos.
Contenidos culturales	Tradiciones e historia de Guinea Ecuatorial. Literatura en español en Guinea Ecuatorial. Presencia de la religión en el lenguaje.

El enfoque metodológico que se va a adoptar a lo largo de la unidad didáctica es comunicativo, de manera que el aprendizaje del léxico y de la gramática se va a poner al servicio de la comunicación. Las actividades están pensadas para potenciar el uso de la lengua por parte del estudiante, quien debe adoptar un papel activo a lo largo de la programación. Con el fin de promover una alta participación del alumnado, el profesor

deberá proporcionar las herramientas necesarias, generando un espacio afectivo y de debate en el que los alumnos se sientan cómodos y seguros.

### 10.1 *Actividades de pretarea* (tiempo total estimado: 40 minutos)

#### 10.1.1 ¿De qué país vamos a hablar? (10 minutos)

Para iniciar la fase de pretarea, el profesor facilitará a los estudiantes una [ficha](#) ([v. anexo 1](#)), en la que se les propone que visualicen una serie de fotografías sobre Guinea Ecuatorial con el fin de que estos traten de adivinar el país hispanohablante en el que se van a basar las tareas de las próximas sesiones. Todas las fotografías seleccionadas guardan relación con el libro *Los poderes de la tempestad*, ya que todas ellas hacen referencia a lugares u objetos mencionados en el mismo. Así se les muestran: el Pico de Basilé y el Río Wele (págs. 57 y 244), la sopa de palmiste o bangá sup (págs. 41 y 42), el árbol tropical *Aucomea klaineana*, del cual se obtiene la madera de okume (pág. 66), el topé o vino de palma (pág. 241) y la Catedral de Malabo (pág. 77).

Se prevé que los estudiantes se dividan en pequeños grupos de cuatro para ello y traten de sacar sus propias conclusiones. Cada grupo deberá nombrar a un representante, que será el que hable en nombre de todos. Con ello se promueve el enfoque comunicativo desde el inicio de la unidad.

#### 10.1.2 Describiendo de forma detallada (30 minutos)

Una vez finalizada la tarea anterior, el profesor no desvelará todavía el país de habla hispana del que se trata, sino que iniciará una nueva actividad. Para ello, deberá seleccionar a dos integrantes de cada uno de los grupos y les hará abandonar el aula (uno de ellos tendrá que ser necesariamente el estudiante que actuó como portavoz en la tarea anterior para así fomentar la oralidad de todos los integrantes del grupo). Los estudiantes que permanezcan en el aula, deberán entonces escuchar una sola vez un audio en el que se detallará una descripción física, y tomar notas en la [ficha](#) proporcionada por el profesor ([v. anexo 2](#)). Las notas podrán tomarse en español, en su lengua materna o mediante pictogramas, ya que la idea es que los estudiantes solo escuchen el audio en una sola ocasión, por lo que tendrán que ser rápidos. Acto seguido, el profesor les dará un par de minutos para que pongan en común lo que han escuchado con su compañero de grupo y completen o eliminen los datos que consideren oportunos. Una vez finalizada la fase de escucha y toma de notas, sus compañeros podrán entrar en

el aula debiendo representar gráficamente, por medio de un dibujo, la imagen que sus compañeros de grupo les trasladen, ahora sí, en español, a través de la descripción que han creído escuchar en el audio. Por último, todos volverán a escuchar el audio. Se procederá del mismo modo con una nueva audición, pero esta vez los estudiantes intercambiarán los roles.

En los audios, los estudiantes escucharán la voz de dos nativos guineoecuatorianos, quienes procederán a la lectura de unos pasajes descriptivos de los libros *Las tinieblas de tu memoria negra* y *Los poderes de la tempestad* ([v. anexo 3](#)).

Para la presente actividad, los personajes seleccionados han sido: el padre rector, cuya descripción, tan cuidadosamente detallada en las primeras páginas del libro *Las tinieblas de tu memoria negra* (págs.7-8), ha hecho que no tenga la menor duda en cuanto a su idoneidad; y el primo Mbo, cuya descripción se lleva a cabo en *Los poderes de la tempestad* (pág. 20).

Al primo Mbo lo he seleccionado por ser un personaje que me ha despertado un gran interés. En el libro *Las tinieblas de tu memoria negra*, si se desconocen las tradiciones de Guinea Ecuatorial, Mbo puede llegar a despertar en el lector un sentimiento de aversión. El protagonista de la novela nos narra los siguientes episodios de su vida relacionados con la circuncisión, y en los que su primo se menciona:

Y eso que no era mi cumpleaños, ni el día de mi santo, ni había hecho nada de especial en los días anteriores, salvo tal vez vencer en la pelea contra Mbo, un primo algo mayor que yo (...) Cuando mi padre me preguntó por qué traía la ropa y el cuerpo tan manchados de polvo, no me había atrevido a contarle la verdad: que el primo Mbo me había llamado mujercita y había tenido que atizarle un puñetazo en toda su ancha nariz, haciéndole sangrar (págs. 33-34)

Y allí también estarían las seis esposas del tío Abeso, creo que estaban todas, sí, aunque sólo distinguí el pesado y lastimero llanto de Mamá Ademe y la risita de la prima Micue, pero no estaba el pérfido primo Mbo (pág. 39).

Caramba, me van a dejar como a un mayor, eso es lo importante, y no hay que tener miedo, tú, esos cobardes ya no seguirán escapando cuando les quiera atizar un puñetazo en toda su nariz, tendrán que hacer frente a sus sucias palabras y les daré muy fuerte, tan fuerte como mi padre y el tío Abeso. Y cuando llegaron los mayores, me encontraron adormilado sobre la cama, con la boca abierta y la baba resbalando por la comisura de los labios y los ojos cerrados, saboreando las victorias sobre el primo Mbo (pág. 38).

*Los poderes de la tempestad* da un giro en ese aspecto y el lector empieza a percibir al primo Mbo con otros ojos, ya que se trata de la primera persona con la que se

encuentra el protagonista cuando regresa a Guinea Ecuatorial, y es también quien lo acompaña en la prisión de Blavis:

Por eso se limitó (Mbo) a decirte, en aquel breve encuentro en la noche, después de que los dos hicierais lo posible para arrimaros el uno al otro, tú nos has traído la desgracia pero eso ya no tiene remedio y tampoco te culpo, porque viniste a nosotros por amor (pág. 338).

El primo Mbo elevó hacia el cielo la mano que sostenía el machete y se abalanzó sobre ti mientras su arma caía a lo lejos, y tú blandiste tu enorme faca y oíste que te gritaba ¡párteme la cabeza!, y tú también arrojase lejos de ti tu machete y os fundasteis en un abrazo, llorando, que dejó desconcertados a los aterrados cautivos que os contemplaban con la emoción contenida, pero sobre todo a vuestros impasibles guardianes. El primo Mbo te susurraba al oído que le mataras para salvarte tú, yo ya no tengo nada que perder (pág. 340).

Resulta que, tal y como me comentó un profesor de ELE guineoecuatorial: “entre los ecuatoguineanos varones era una burla saber que tal chaval no está circuncidado, para nosotros no es normal, así es que esta práctica sigue existiendo” (Anónimo, 2024). Por tanto, el hecho de que el primo Mbo se burlase del protagonista llamándole “mujercita” por no haber ofrendado su sangre a la tierra madre, no denota una maldad fuera de lo común por su parte, sino que se trata de una práctica habitual hacia los varones no circuncidados. Sin embargo, el lector, ante el posible desconocimiento de esta circunstancia, puede llegar a percibir que, tal y como comenta el protagonista, estamos ante una persona “pérfida”.

Con esta actividad se pretende mejorar la comprensión auditiva, así como la capacidad de síntesis y mnemotécnica de los discentes. Al no tener tiempo de copiar palabra por palabra lo que escuchan, se ven forzados a tomar notas en las que incluyan la idea general, debiendo utilizar para ello todos los mecanismos a su alcance. Del mismo modo, se busca que se familiaricen con la variedad del español que se habla en Guinea Ecuatorial. Esta tarea, asimismo podría ser una buena práctica para aquellos estudiantes que quieran dedicarse a la interpretación, en concreto a la interpretación consecutiva. Por otro lado, se ha buscado, mediante la ludificación de una actividad que podría haberse planteado de una manera más tradicional, despertar la motivación de los estudiantes, propiciando así la integración del contenido aprendido en clase.

Una vez finalizadas las dos actividades de audición, se les volverá a plantear la misma pregunta que se les hizo tras la visualización de las fotografías: ¿De qué país hispanohablante vamos a hablar en clase durante estas próximas sesiones? Se les dará

tiempo para que comenten entre ellos, debiendo nombrar a un nuevo portavoz, diferente al de la actividad inicial, para que les represente ante sus compañeros.

Una vez obtenidas las opiniones de todos los grupos, el profesor desvelará por fin el tema de la unidad. Pedirá entonces a los estudiantes que anoten en sus libretas qué saben sobre Guinea Ecuatorial. Ello les servirá al final de la lección para revisar cuáles han sido los conocimientos culturales adquiridos sobre este país hispanohablante.

## 10.2 *Actividades centrales* (tiempo total estimado<sup>10</sup>: 4 horas y media)

### 10.2.1 Analizando descripciones (20 minutos)

Con la siguiente actividad se iniciarán las tareas centrales de la programación didáctica. El profesor repartirá a los alumnos una [ficha](#) (v. [anexo 4](#)) en la que constan varias descripciones realizadas por el autor Donato Ndongo en sus libros *Los poderes de la tempestad* y *Las tinieblas de tu memoria negra*, para que sean los alumnos los que analicen las diferentes descripciones y se fijen, ya no solo en los adjetivos empleados, sino también en los sufijos que habitualmente se usan en muchas descripciones físicas: - *ísima* (*anchísima*) para formar el superlativo: - *ajo* (*pequeñajo*) para crear un diminutivo o añadir un matiz despectivo; *ito* (*bajito*)/ - *ete* (*regordete*) para añadir un valor de diminutivo o afectivo, así como en la posibilidad de llevar a cabo comparaciones: “redonda como un balón”; “más fuerte que el padre” o valoraciones propias: “a mí me pareció”, “un oficial seguro”, “a lo mejor por”.

Se busca que, mediante el uso del método inductivo, el estudiante razone cuáles pueden ser los usos de los sufijos empleados en las descripciones y detecte cómo se usan las comparaciones y las valoraciones personales en los diferentes textos. Pese a tratarse de un método más lento que el método deductivo, resulta ser mucho más gratificante para el estudiante, al involucrarlo de forma activa en su propio aprendizaje.

### 10.2.2 Elabora una descripción (deberes)

En la última fase de esta actividad, se le pedirá al estudiante que elabore en casa una descripción empleando para ello el vocabulario nuevo aprendido, así como la comparación, sus opiniones al respecto y un mínimo de 3 sufijos. La extensión de la redacción deberá ser de entre 100 a 150 palabras.

---

<sup>10</sup> Los profesores, en función del tiempo del que dispongan, podrán decidir llevar a cabo la unidad didáctica de forma parcial, seleccionando para ello las actividades que mejor se ajusten a sus objetivos.

### 10.2.3 Aprendiendo sobre Guinea Ecuatorial (deberes)

El profesor podrá aquí incorporar una pequeña explicación sobre las características propias del habla de Guinea Ecuatorial y sobre sus lenguas autóctonas. Del mismo modo, introducirá la figura del autor de las dos novelas en las que se basa la unidad didáctica. También, con la idea de que tengan algo más de conocimiento sobre la materia en las próximas sesiones, pedirá que los chicos lean y lleven a cabo los ejercicios relativos a Guinea Ecuatorial del libro *Cultura en el mundo hispanohablante* de En Clave ELE (Balea, 2018: 90-93), cuyo contenido a nivel gramatical y léxico es inferior al del nivel C1 del MCER. Pese a ello, y por cuanto el contenido sobre Guinea Ecuatorial escasea en los materiales de ELE, lo he considerado una buena herramienta para conseguir que los estudiantes tengan un mayor conocimiento cultural y puedan afrontar las próximas sesiones de una manera más relajada.

### 10.2.4. Locuciones, dichos, refranes y proverbios (preparación)

A lo largo de ambas novelas aparecen muchos dichos, refranes, proverbios y locuciones. En el siguiente ejercicio los estudiantes descubrirán sus diferencias, así como el fuerte vínculo que tiene la lengua con la religión en los países de habla hispana. El profesor facilitará dos fichas a los alumnos: una en la que aparecen [12 expresiones](#) y otra en la que se muestran las [definiciones](#) de las expresiones de la primera ficha (v. [anexo 5](#) y [anexo 6](#)).

### 10.2.5 ¿Cuál es el significado de cada una de las expresiones? (20 minutos)

Los discentes, en parejas, deberán decidir cuál es el significado de cada una de ellas teniendo en cuenta las definiciones proporcionadas. Nuevamente, se pretende, a través de la metodología inductiva, que sean los estudiantes quienes analicen el posible significado de las expresiones propuestas. Acto seguido, y tras corregir el ejercicio, el profesor procederá a explicar las diferencias entre dicho, refrán, proverbio y locución, con el fin de que los alumnos puedan entonces clasificar las expresiones.

### 10.2.6 Rellena los huecos con las expresiones adecuadas (20 minutos)

Posteriormente, se les facilitarán dos [fichas](#) a los estudiantes (v. [anexo 7](#)) y se les pedirá que, de manera individual, rellenen una serie de pasajes extraídos de las novelas de Donato Ndongo con las expresiones anteriormente estudiadas. En esta actividad me

he tomado la licencia de puntuar algunas frases y llevar a cabo una serie de correcciones en relación, sobre todo, con la forma de hablar del padre del protagonista, quien comete algunos errores por no ser el español su lengua materna. En este caso, y pese a ser partidaria de presentar los textos literarios sin adaptaciones, he creído conveniente realizar modificaciones para presentar un texto con una gramática y un léxico acorde a la normativa actual - siempre desde el respeto a la variedad del habla de Guinea Ecuatorial -, al ser la finalidad del ejercicio el aprendizaje del uso de la lengua con corrección.

#### 10.2.7 Relación entre el lenguaje y la religión (10 minutos)

Por último, se pedirá a los estudiantes que reflexionen en grupos de cuatro sobre las expresiones que hacen referencia a Dios y que traten de razonar por qué empleamos ese término. Este será un buen momento para enlazar la importancia de la religión en nuestra cultura, lo cual se ve reflejado en el idioma, así como la aculturación que España llevó a cabo en los países colonizados - haciendo hincapié en Guinea Ecuatorial - sobre todo a nivel religioso, tratando de imponer la doctrina católica por encima de las creencias de los nativos.

A modo de ejemplo se sugieren algunas preguntas para iniciar el debate en clase: ¿Te ha llamado la atención que en algunas de las expresiones anteriores se haga referencia a Dios? ¿Cuál crees que podría ser la razón de ello? ¿Es una simple coincidencia o crees que hay algún motivo para que sea así?

Antes de iniciar la sesión sobre el imperativo, el profesor facilitará la [ficha](#) del ejercicio relativo a la mediación, ([v. anexo 8](#)), sin incluir todavía la quinta hoja del documento, puesto que esta se trabajará más adelante en clase en un ejercicio de comprensión auditiva. Al tratarse de una ficha bastante extensa, se les pedirá que la vayan leyendo en casa con antelación, con el fin de poder tener algunas nociones durante las sesiones en las que se trate en clase.

#### 10.2.8 Imperativo (25 minutos)

El profesor procederá a explicar la formación del imperativo, su cercana relación con el subjuntivo, tanto en las negaciones como en el uso de la perífrasis verbal “te tengo dicho que + subjuntivo” o “que + subjuntivo”. Asimismo explicará otras posibles formas de dar órdenes o instrucciones: A + infinitivo/sustantivo, uso del infinitivo sobre todo en carteles (no cruzar), no se te ocurra/no vayas a + infinitivo.

Una vez finalizada la explicación sobre el imperativo, el profesor procederá a la entrega de la [ficha](#) sobre la materia ([v. anexo 9](#)). En ella aparecen una serie de textos de la novela *Las tinieblas de tu memoria negra* (pág. 150) en los que principalmente el padre del protagonista le sermonea a él y a sus hermanos - la redacción de este ejercicio ha sido adaptada para que sea acorde con la normativa actual por las razones ya expuestas anteriormente -. Los estudiantes deberán completar de manera individual los huecos con la forma adecuada del imperativo.

Este ejercicio podría servir nuevamente para resaltar la aculturación, sobre todo en materia religiosa, aspecto este que se trata en ambas novelas, donde aparecen menciones a la brujería “mala”, propia de las tradiciones de Guinea Ecuatorial, y a la brujería “buena”, la predicada por los colonos. Resulta sorprendente que estas afirmaciones las realice el padre del protagonista, un nativo guineoecuadoriano. Como bien señala Laenui:

La colonización en la mente se realiza en diferentes fases, no obstante, su base principal es la categorización y comparación con los “otros”, considerando a los indígenas inferiores e inciviles, por ello, el colonizador convence al subalterno de aceptar su civilización, que es superior (Laenui, 2000, citado en Rodríguez, 2022: 8).

#### 10.2.9 Repaso del imperativo a través de Gimkit (10 minutos)

Como ejercicio final de repaso del imperativo, se propone que los alumnos entren en Gimkit<sup>11</sup> con su dispositivo electrónico y accedan con el código que les proporcionará el profesor ([v. anexo 10](#)) a un juego virtual en el que deberán lanzarse bolas hasta conseguir eliminar a sus compañeros de clase. A lo largo del juego, y para conseguir ganar 7 bolas de nieve, los estudiantes deberán rellenar correctamente las frases que les irán apareciendo en la pantalla con el verbo en imperativo.

Gimkit podría englobarse dentro los procesos de enseñanza disruptivos, en los que se busca romper con las metodologías existentes en materia de educación con la finalidad de colocar al estudiante en el foco, consiguiendo que este se implique en su aprendizaje y evitando, tal y como indica Valverde-Berrocoso et al. (2023, citado por

---

<sup>11</sup> Gimkit es una plataforma virtual en la que los estudiantes, a través del juego y compitiendo en grupos o consigo mismos, tienen que ir respondiendo a preguntas en su dispositivo electrónico. Se puede acceder a través del siguiente enlace: <https://www.gimkit.com/>

González-Alba, 2024) el uso de “metodologías transmisivas y poco motivadoras que promueven exclusivamente la memorización”.

#### 10.2.10 Mediación (preparación)

Se presenta para trabajar en clase [el texto](#) que el profesor ya ha facilitado con anterioridad ([v. anexo 8](#)) y en el que el tío Abeso recibe la visita del Padre Ortiz, el sacerdote al que el protagonista ayuda haciendo las funciones de monaguillo, quien intenta por todos los medios que este se bautice y siga las directrices propias del cristianismo y de su cultura en general.

En este episodio, el protagonista actúa como intérprete, por cuanto el tío Abeso no habla español y el Padre Ortiz no habla fang. A lo largo de la conversación, ambos personajes tratan temas muy relevantes a nivel cultural, lo cual puede resultarles muy útil a los estudiantes a la hora de entender mejor las tradiciones de Guinea Ecuatorial, mejorando así sus competencias interculturales. Al mismo tiempo, las tareas han sido elaboradas pensando en su utilidad para un nivel C1, tanto en materia de gramática como de léxico, y siempre sin perder de vista que se trata de un enfoque comunicativo.

Al ser un texto muy extenso, este se ha seccionado en cinco partes en función de la temática, de modo que los ejercicios están pensados para llevarse a cabo en varias sesiones.

#### 10.2.11 Encuentra los sinónimos (20 minutos)

En una primera sesión, y partiendo de la base de que los textos ya se les han facilitado con anterioridad para que estos puedan prepararlos, se propone una actividad de léxico ([v. anexo 11](#)). Tras escuchar el audio interpretado por un nativo guineoecuatorial, los estudiantes, manteniendo los grupos de cuatro creados al inicio, deberán intentar encontrar los sinónimos de las palabras resaltadas en color blanco en los cuadros que aparecen al principio de la [ficha](#), que se corresponde con la primera hoja del documento relativo a la [mediación](#). Para ello, no utilizarán todas las palabras, por cuanto hay más de las necesarias. También, deberán concordar en género y número los nombres y los adjetivos, así como conjugar los verbos. Para el desempeño de esta tarea, el profesor, según su criterio y nivel del grupo, podrá permitir el uso de diccionarios.

Con esta actividad, los estudiantes, aparte de la comprensión lectora y la comprensión auditiva, están mejorando su léxico en la LM, así como sus habilidades de

cooperación, organización y de expresión oral, al tener que realizar la actividad en grupo.

#### 10.2.12 Análisis de verbos (10 minutos)

En este ejercicio, el objetivo es trabajar la identificación y análisis de los tiempos verbales utilizados en una conversación entre el Tío Abeso y el Padre Ortiz, con el fin de comprender su función y significado en el contexto de la discusión sobre creencias y tradiciones.

Para ello, se facilitará a los estudiantes una [ficha](#) (v. [anexo 12](#)) en la que el texto original del libro *Las tinieblas de tu memoria negra*, texto este que coincide con la segunda hoja del [documento de mediación](#) proporcionado con anterioridad, se ha adaptado al formato cómic.

Los alumnos deberán leer detenidamente la historieta, subrayar y analizar el uso de los tiempos verbales, así como reflexionar en parejas sobre cómo su uso refleja las creencias, actitudes y perspectivas sobre esas creencias del tío Abeso y del Padre Ortiz.

#### 10.2.13 Orejeando (20 minutos)

En una segunda fase, los estudiantes emplearán la misma [ficha](#). Se les explicará entonces que uno de ellos ha escuchado los asuntos ajenos del tío Abeso y del Padre Ortiz de manera indiscreta y, tras la escucha, ha procedido a llamar a su amigo para contarle lo sucedido. Por parejas deberán entonces resumir, inicialmente “por escrito”, la conversación mantenida entre los dos personajes de nuestro cómic, omitiendo para ello la información que consideren irrelevante y adaptando los tiempos verbales. De ese modo los alumnos se verán forzados a cambiar las formas presentes de los verbos por los tiempos pasados, seleccionando la forma más idónea para ello (p.ej. El tío Abeso le preguntó al Padre Ortiz si creía en el infierno). Una vez finalizada la tarea escrita, se le pedirá que la representen de manera oral ante su compañero y, después de un tiempo prudencial, que reflexionen sobre los cambios experimentados por los verbos, con el fin de llevar a cabo una puesta en común en la clase.

#### 10.2.14 Importancia de los nombres en las tradiciones cristiana y fang (30 min.)

Este ejercicio tiene como objetivo explorar la importancia de los nombres tanto en las tribus africanas como en el cristianismo, a través del análisis de la ficha proporcionada ([v. anexo 13](#)), la cual se corresponde con la tercera hoja del documento relativo a la mediación. Los estudiantes deben reflexionar sobre cómo los nombres reflejan la identidad, la tradición y las creencias de cada cultura.

En grupos de cuatro, deberán leer el texto y, después de su lectura, se les pedirá que discutan sobre las siguientes cuestiones:

- ¿Qué significado tienen los nombres en la cultura cristiana según el padre Ortiz?
- ¿Cuál es la perspectiva del tío Abeso respecto a los nombres en la tradición fang y la imposición de un nombre cristiano?
- ¿Cómo influyen los nombres en la identidad y la conexión con la tradición según el tío Abeso?

Posteriormente, se solicitará a cada grupo que elabore una breve reflexión sobre la importancia de los nombres en la formación de la identidad y su relación con la tradición con base en las perspectivas presentadas en el texto de la novela.

Al finalizar, un representante de cada grupo, como siempre variando en relación con los portavoces de las actividades anteriores, deberá compartir sus reflexiones para así fomentar el debate y la comparación entre las dos culturas analizadas.

Se les solicitará asimismo que elijan un nombre y reflexionen sobre su significado personal. Una vez seleccionado, deberán comentar entre ellos la identidad que creen que transmiten esos nombres, así como si creen que un nombre puede influir en la percepción que una persona tiene en su país y si es aplicable a nivel global.

Esta actividad busca que los participantes desarrollen su creatividad, sus habilidades de análisis crítico, comparación cultural y reflexión, profundizando en la importancia de los nombres y cómo estos reflejan la identidad y la herencia cultural en distintas tradiciones. Asimismo, busca generar un mayor entendimiento intercultural.

Tal y como comenta Rodríguez (2022: 10): “Con este tipo de actividades el estudiante analiza su propia cultura, toma consciencia de la consecuencia que supuso la imposición de nombres en el continente africano y reconoce semejanzas entre culturas”.

#### 10.2.15 Comprensión lectora (30 minutos)

En relación con la cuarta hoja del [documento](#) entregado a los alumnos, se les repartirá una [ficha](#) ([v. anexo 14](#)) en la que se medirá la comprensión del texto a través de una serie de preguntas de opción múltiple, tal y como se prevé en el examen oficial DELE del nivel C1. Esta tarea está prevista para que los alumnos trabajen de manera individual, ya que, al haber ido afianzando conceptos durante las sesiones anteriores, se espera que tengan más confianza y mayor facilidad para llevar a cabo las actividades. Se trata de un texto muy rico desde el punto de vista cultural, por cuanto en él se debaten temas como el canibalismo, la veneración a animales o la brujería.

#### 10.2.16 Escucha y escoge la opción correcta (20 minutos)

En esta ocasión, los alumnos tendrán que escuchar dos veces el fragmento de la conversación que consta en la quinta página del documento sobre [mediación](#) – recordemos que esta página no se les ha facilitado con antelación—. Antes de escuchar el audio, el cual se corresponderá con el habla de Guinea Ecuatorial, se facilitará a los alumnos una [ficha](#), ([v. anexo 15](#)) y estos dispondrán de un minuto para leer las frases incompletas que deben completar con el contenido de la grabación. Acto seguido, se procederá a la reproducción del fragmento en formato audio y, una vez finalizada la segunda escucha, los alumnos deberán escoger la palabra o fragmento entre las opciones ofrecidas con la finalidad de rellenar los huecos de manera correcta.

Este ejercicio, al igual que el ejercicio anterior, imita una de las tareas a las que los estudiantes se deben enfrentar durante la superación del examen oficial DELE del nivel C1, de manera que resulta idóneo, no solo para incrementar sus habilidades en materia de comprensión auditiva o sus conocimientos culturales, sino también a modo de preparación para superar los exámenes organizados por el Instituto Cervantes.

#### 10.2.17 Casa de la palabra (30-45 minutos)

Por último, el profesor explicará el concepto de “casa de la palabra”, y anunciará la creación de varias casas de la palabra en clase con el fin de posibilitar que se debatan en clase los puntos de vista tanto del tío Abeso como del Padre Ortiz. Para ello, todos los integrantes de los grupo de cuatro se dividirán en dos grandes grupos, defensores del tío Abeso y defensores del Padre Ortiz. Durante 15 minutos, deberán preparar sus posturas en relación con los temas tratados en la totalidad del [texto de mediación](#).

Cuando hayan acabado, deberán nombrar a dos representantes, quienes tendrán que defender su postura ante un Tribunal. En total habrá cuatro estudiantes, dos defendiendo al tío Abeso y dos al Padre Ortiz. El profesor será el moderador y el resto de estudiantes se encargarán de anotar, de haberlos, los errores cometidos por sus compañeros durante las diferentes intervenciones.

A través del debate se pretende desarrollar el pensamiento crítico, así como la capacidad de argumentación y la oralidad, al mismo tiempo que se evalúa la asimilación de conceptos. El profesor puede prestar atención a otros aspectos que pasan más desapercibidos en otro tipo de actividades orales, como el tono, la organización y la participación de los aprendientes, así como la calidad de los argumentos.

### *10.3 Actividades de postarea (tiempo estimado: 3 horas y cuarto)*

Como colofón final, se propone la realización de dos actividades dentro de la fase de postarea. La idea es que los estudiantes repasen el contenido cultural que han ido viendo a lo largo de toda la programación, así como el contenido gramatical y léxico.

#### *10.3.1. Podcast (2 horas y media)*

En esta actividad, y después de haber comprobado cómo el protagonista de las novelas ha tenido que mediar entre su tío y el Padre Ortiz, se les propondrá a los estudiantes que ellos sean los mediadores. La universidad invitará a un experto en Guinea Ecuatorial para que les dé una charla. Durante la charla, los estudiantes tendrán que tomar notas en una [ficha \(v. anexo 16\)](#) en la que aparecerán algunos de los temas que se incluirán en la conferencia, y con los cuales ya se han ido familiarizando.

Llegados a este punto, es recomendable que el profesor repase los [conectores](#) e incluya [nuevos conectores \(v. anexo 17\)](#), con el fin de que los estudiantes hagan uso de ellos durante la actividad. Del mismo modo, este deberá dedicar parte de la sesión a introducir las fórmulas de entrada, de manera que los discentes sepan cómo saludar, presentarse ante la audiencia y presentar el tema que van a tratar en el podcast, así como las de cierre para concluir el programa ([v. anexo 18](#)).

Una vez recopilada la información, por parejas, deberán seleccionar de entre los temas de la ficha, aquellos cuatro que les interesen tratar en su podcast, de acuerdo con las normas de selección que aparecen en la ficha. Una vez escogidos, los alumnos procederán a confeccionar el guión de su podcast a partir de sus anotaciones, no resultando posible consultar ninguna otra fuente de información, por cuanto la finalidad es que lleven a cabo una mediación, no un trabajo exhaustivo sobre los diferentes temas.

El vocabulario empleado deberá ajustarse también al aprendido durante las sesiones anteriores, prohibiéndose el uso de traductores y de IA. El profesor podrá ayudarles solventando las dudas que puedan tener a lo largo de la primera sesión.

Durante la segunda sesión deberán crear el guión definitivo, esta vez sin la ayuda del profesor, y entregárselo para su corrección. Tras la devolución de los guiones con las oportunas correcciones por parte del profesor, los discentes dispondrán de una semana para grabar, editar y subir el podcast a la plataforma de la universidad, donde podrán asimismo comentar los episodios de sus compañeros.

En el año 2001 se publicó el MCER, el cual ha sido una guía de gran relevancia tanto para la enseñanza como para el aprendizaje de idiomas. Posteriormente, en 2021, se publicó en lengua española la actualización de este documento en un Volumen Complementario (en adelante VC), en el cual se puso énfasis en la mediación y en la competencia pluricultural.

Foucault rescata en su obra *Las palabras y las cosas* una clasificación que se hizo en una antigua enciclopedia china sobre los animales:

Los animales se dividen en a) pertenecientes al Emperador, b) embalsamados, c) amaestrados, d) lechones, e) sirenas, f) fabulosos, g) perros sueltos, h) incluidos en esta clasificación, i) que se agitan como locos, j) innumerables, k) dibujados con un pincel finísimo de pelo de camello, l) etcétera, m) que acaban de romper el jarrón, n) que de lejos parecen moscas (Foucault, 1966, citado en Aguado, 2011).

Con esta muestra, y pese a que el tiempo añade un eslabón a la hora de salvar las barreras culturales, queda patente que las lenguas no solo requieren de traducciones literales, sino que la mediación cultural resulta imprescindible para descifrar en muchas ocasiones el significado, ya que en la mediación el discente “actúa como un/a agente social que tiende puentes y facilita la construcción o la transmisión de significados” (Volumen Complementario, 2021: 103).

Por ello, y con la finalidad de dotar de esa competencia pluricultural y plurilingüe al aprendiente, se prevé en esta unidad didáctica que, como actividad de mediación, tome notas durante la conferencia del experto en la materia para, posteriormente, adaptar el lenguaje como estrategia de mediación con la idea de transmitir el mensaje a la audiencia, subsanando, en caso necesario, las posibles ambigüedades, lapsos lingüísticos, pausas, etc. del emisor del mensaje original.

Al tratarse de un podcast, el profesor hará mucho hincapié en la entonación y en la pronunciación de los estudiantes, ya que este medio de transmisión requiere de un tono más dinámico con el fin de poder llegar a la audiencia.

#### 10.3.2. Actividad de repaso (45 minutos)

Como última actividad, se presenta a los estudiantes una actividad lúdica que pretende, por un lado que afiancen los conceptos aprendidos durante las sesiones anteriores y, por otro, que se diviertan y estén motivados durante su realización.

El profesor entregará una [ficha de desafío](#), (v. [anexo 19](#)) y explicará a los estudiantes que han caído prisioneros durante la dictadura macista, tal y como le sucede al personaje de *Los poderes de la tempestad*, encontrándose en estos momentos sufriendo severas torturas en la prisión de Blavis, en Malabo. Para poder escapar, deberán idear un plan de fuga en grupos de cuatro.

A partir de aquí se iniciará una yincana en la que el profesor previamente habrá dispuesto una serie de pistas en la clase o en varias salas, si eso fuera posible, y entregará un candado<sup>12</sup> con ocho dígitos a cada grupo.

Los estudiantes, ahora presos, deberán seguir las pistas, encontrar las preguntas correspondientes a su equipo y responderlas adecuadamente. Las preguntas pueden estar relacionadas con el imperativo, con los refranes, proverbios, locuciones o dichos, con el nuevo léxico aprendido durante la unidad, con temas culturales de Guinea Ecuatorial, etc. Los alumnos deberán anotar las respuestas en un papel y entregárselo al profesor. Con cada respuesta acertada el profesor les proporcionará un dígito con el que podrán abrir el candado.

#### 10.4 *Criterios de evaluación*

De cara a la evaluación de la unidad didáctica, cada actividad que exija una entrega supondrá un 7% de la nota final. De ese modo, habrá en total 8 tareas que ayudarán al estudiante a conseguir el 56% de la nota: (1) elaboración de una descripción, (2) ejercicios relativos a Guinea Ecuatorial del libro *Cultura en el mundo hispanohablante*, (3) ficha relativa a rellenar los pasajes de las novelas de Donato Ndongo con expresiones españolas, (4) uso del imperativo, (5) actividad sobre sinónimos, (6) tarea “orejeando”, (7) comprensión lectora y (8) comprensión auditiva.

---

<sup>12</sup> Esta actividad también podría llevarse a cabo con candados digitales, en caso de que la universidad o los estudiantes dispongan de los medios adecuados para ello.

La actividad de mediación final, en la que los estudiantes deberán elaborar un podcast, supondrá el 24% de la nota. Los criterios de evaluación serán los siguientes:

<b>Criterios de evaluación del Podcast</b>		
<b>Calidad</b>	Los estudiantes han dedicado tiempo a la preparación de la tarea y no se han limitado a leer su guión, consiguiendo captar la atención de la audiencia. Correcta adaptación del vocabulario y de las estructuras empleadas al formato podcast.	6%
<b>Contenido</b>	Se corresponde con el contenido tratado durante la charla del experto o durante las lecciones anteriores sobre la materia. Se emplean las expresiones y el léxico aprendido. No se evidencia el uso de traductores o herramientas de IA. Capacidad de síntesis. Selección de temas de acuerdo con las instrucciones.	6%
<b>Entonación</b>	Correcta modulación del tono de voz, adecuada pronunciación y fluidez.	6%
<b>Organización</b>	Empleo de conectores, lógica secuenciación de los temas, uso de fórmulas de entrada y de cierre.	6%

El 20% restante de la nota tendrá en cuenta la participación en clase a lo largo de toda la unidad didáctica y la actitud del alumno.

Se prevé también que el profesor elabore una encuesta de satisfacción, con el fin de conocer la opinión de sus estudiantes en relación con la unidad didáctica elaborada, las actividades en las que se han sentido más cómodos o motivados, así como posibles actividades alternativas que les gustaría llevar a cabo en las clases de español.

## **11. CONCLUSIONES**

De los estudios realizados a lo largo del presente TFM, se puede concluir que la mayor problemática a la hora de conseguir una mayor difusión de la literatura en español de autores guineoecuatorianos, según los expertos africanistas encuestados, es la carencia de librerías, bibliotecas y editoriales en Guinea Ecuatorial. Por otro lado, existiría también una falta de interés por parte de las editoriales españolas, por lo que resulta necesaria la promoción de otras formas de autofinanciación.

Por su parte, las editoriales españolas que han respondido a la encuesta han afirmado que los criterios a la hora de seleccionar las obras no tienen nada que ver con la nacionalidad del autor, sino más bien con la calidad literaria, la temática, la proyección comercial, la pertinencia en el momento, la representatividad cultural, así como la residencia del autor en España.

La mayoría de las editoriales no ha tenido la posibilidad de considerar la publicación de libros de autores de Guinea Ecuatorial, puesto que han afirmado no haber recibido ningún manuscrito. Algunas han manifestado incluso su total

desconocimiento hacia la literatura en español producida por autores de Guinea Ecuatorial.

Los expertos africanistas también han apuntado a la dictadura de Macías Nguema como una de las causantes de esta carencia actual a la hora de promover la literatura, y a la ausencia de políticas culturales en Guinea Ecuatorial - sobre todo ahora que parece que el nuevo dictador es más permisivo con el uso del español -. Estas afirmaciones han sido respaldadas por alguna editorial y por el autor Antonio Juan Okué.

De las encuestas realizadas a los profesores, se desprende que sí que hay cierto contenido en los manuales sobre Guinea Ecuatorial, pero es insuficiente y se encuentra en la mayoría de los casos en libros relativos a la cultura de países hispanohablantes. Los docentes han manifestado su interés por que se incluya más información en los manuales, ya que tal ausencia en los mismos les obliga, en caso de querer tratar la temática en las aulas, a crear sus propios materiales.

Del análisis de las obras de Donato Ndongo (*Las tinieblas de tu memoria negra* y *Los poderes de la tempestad*), se desprende la utilidad del uso de la literatura en las aulas de ELE como instrumento, no solo para enseñar cultura e historia, sino también para enseñar léxico y gramática. Y es que conseguir un Plan Curricular y unos materiales con una mayor diversidad podría resultar muy ventajoso para los estudiantes, ya que eso mejoraría sus competencias interculturales, ayudándoles a destruir prejuicios que pudieran tener hasta ese momento. En el presente caso, los discentes podrían adquirir más conocimiento sobre la cultura bantú africana.

Respondiendo ya a las preguntas planteadas en la introducción de mi TFM, he de decir que, en la actualidad, a pesar de la oficialización de otras lenguas como el francés y el portugués, el español no tiene visos de desaparecer, por cuanto se trata de una lengua vehicular que permite, entre otras cosas, la comunicación entre las diferentes etnias de Guinea Ecuatorial. Asimismo, muchos autores defienden que la literatura de autores guineoecuatorianos escrita en español debe considerarse tan africana como la producida en otras lenguas. Lo cierto es que, tal y como mencionaba en el apartado sobre el estado de la cuestión, se está observando una mejoría. Sin ir más lejos, este año se han organizado por primera vez dos Ferias del libro en las principales ciudades de Guinea Ecuatorial: “Es un paso grande. Si los que estamos dentro dejamos de esperar a que lo hagan los demás, algo conseguiremos. Y hemos empezado ya, algún día, puede que nosotros no, pero se logrará” (Okué, A.J., comunicación personal, 23 de abril del 2024).

Este hecho no obsta para que se aprecie una gran preocupación en cuanto a la protección de las lenguas locales, cuyo uso debe ser promovido por pedagogos, lingüistas y filólogos guineoecuatorianos y, del mismo modo las autoridades deben implementar un sistema educativo que las tenga en consideración. Tal y como comenta el autor Justo Bolekia Boleká: “Hay un proverbio africano que dice: el niño que no sea abrazado por su tribu, cuando sea adulto quemará la aldea para poder sentir su calor” (Casa África, 2019: 18m40s-18m50s).

## BIBLIOGRAFÍA

- Abad, A. (2022). *El español de Guinea Ecuatorial: una propuesta didáctica a través de la película Palmeras en la Nieve* [tesis de grado, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/76942>
- ADG-FAD. (2020, 3 de julio). *El escritor de un país sin librerías*. Vimeo. <https://vimeo.com/434981425>
- Afristory productions. [@afristorynetwork]. (2020, 27 de mayo). *Nguema The dictator who executed husbands of his ex-wives, entire cabinet and his own family*. Youtube. [https://www.youtube.com/watch?v=FFTnx7\\_rTg0](https://www.youtube.com/watch?v=FFTnx7_rTg0)
- Aguado, M.T. (2011). El enfoque intercultural en la búsqueda de buenas prácticas escolares. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*. Vol. 5. Núm. 2 [www.rinace.net/rlei/numeros/vol5-num2/art1.htm.html](http://www.rinace.net/rlei/numeros/vol5-num2/art1.htm.html)
- Alba, V. (2011). *La competencia léxica. Una propuesta de actividades sobre los campos léxicos para las clases de ELE*. Marcoele.com. [https://marcoele.com/descargas/13/alba-competencia\\_lexica.pdf](https://marcoele.com/descargas/13/alba-competencia_lexica.pdf)
- Álvarez, C. (2014). [Fotografía]. *Río Wele (Parque Nacional Monte Alen) Guinea Ecuatorial*. Wikiloc. <https://www.wikiloc.com/hiking-trails/rio-wele-parque-nacional-monte-alen-guinea-ecuatorial-7556541>
- Arroyo, M. et al. (2008). *Prisma C1. Consolida. Método de español para extranjeros*. Edinumen
- Baez, I., López, L. (s/f). *El español de África: Guinea Ecuatorial en el aula de ELE*. Cervantes.es. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/27/27\\_0015.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/27/27_0015.pdf)
- Balea, A. (2018). *Cultura en el mundo hispanohablante A2-B1*. EnClaveELE
- Bidault, E. (2022). [Fotografía]. *Useful tropical plants*. <https://tropical.theferns.info/viewtropical.php?id=Aucoumea+klaineana>
- Bolekia, J. (s/f). *CVC. Anuario 2005. El español y la producción literaria en Guinea Ecuatorial*. Justo Bolekia Bolekía. [https://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario\\_05/bolekia/p05.htm](https://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_05/bolekia/p05.htm)
- Bueso, S. (2024, 16 de junio). *Podcast: espacio de entendimiento intercultural y mediación interlingüística* [experiencia didáctica en la enseñanza del español como lengua extranjera]. XV Jornadas de formación de profesorado de ELE en China, Pekín.
- Boampong, J. (2015). La miliciana ada y la dinámica de poder en la literatura africana hispanófono. *EPOS*, XXXI, 61-70. [https://www.academia.edu/47230603/La\\_miliciana\\_Ada\\_y\\_la\\_din%C3%A1mica\\_de\\_poder\\_en\\_la\\_Literatura\\_africana\\_hispan%C3%B3fono](https://www.academia.edu/47230603/La_miliciana_Ada_y_la_din%C3%A1mica_de_poder_en_la_Literatura_africana_hispan%C3%B3fono)
- Casa África. [@CasaAfrica]. (2019, 21 de noviembre). *I Encuentro de Hispanistas África-España. El español en África Subsahariana*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=ia6yxOu3PbY>
- Casa África. [@CasaAfrica]. (2023a, 21 de noviembre). *III Encuentro de Hispanistas África-España*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=yVx5aLtq10Q>

- Casa África. [@CasaAfrica]. (2023b, 22 de noviembre). *III Encuentro de Hispanistas África-España*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=9wNJS5m8AdA>
- Casa África. [@CasaAfrica]. (2023c, 23 de noviembre). *III Encuentro de Hispanistas África-España*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=cXWjsnSsx08>
- Chamorro, M.D. et al. (2006). *El ventilador. Curso de español de nivel superior*. Difusión
- Culturas del Mundo “Comidas, lugares y Más”. (2013). [Fotografía]. Blogspot.com. <http://culturasdelmundoymas.blogspot.com/2013/04/tope-o-vino-de-palma-guinea-ecuatorial.html>
- Cusack, I. (2021). Tinned Sardines and Putrefied Yellow-Fin in Equatorial Guinea: Regimes of Food in the Novels of Donato Ndongo-Bidyogo. *European Journal of Food Drink and Society*: Vol. 1: Iss. 1, Article 2. <https://arrow.tudublin.ie/ejfds/vol1/iss1/2>
- De Urda, J. (2011). “En medio de la lucha”: La educación conflictiva de un niño sin nombre. *Afro-Hispanic Review*, 30(2), 69-84. <http://www.jstor.org/stable/23617159>
- Donato Ndongo. *Su Antología de la literatura guineana (1984) es considerada como la obra fundacional de la literatura guineana escrita en español*. (2017, febrero 10). Casa África. <https://www.casafrica.es/es/persona/donato-ndongo>
- Ecot-Ayissi, F. (s.f.). *L’Antología de la literatura guineana (1984) de Donato Ndongo-Bidyogo, une certaine idée de la littérature et de l’identité nationale*. <http://file:///C:/Users/Raquel/Downloads/lantologia-de-la-literatura-guineana-1984-de-donato-ndongobidyogo--une-certaine-ide-de-la-littrature-et-de-lidenti-nationale-0.pdf>
- Fra-Moliner, B. (2000). La educación sentimental de un exiliado africano: “Las tinieblas de tu memoria negra”, de Donato Ndongo-Bidyogo. *Afro-Hispanic Review*, 19(1), 49-57. <http://www.jstor.org/stable/23054449>
- Gier, D. (2004). El exilio y el deseo de cambio en Guinea Ecuatorial: “Los poderes de la tempestad” de Donato Ndongo Bidyogo. *Afro-Hispanic Review*, 23(2), 70-76. <http://www.jstor.org/stable/23054556>
- González-Alba, B. et al. (2024). Teorías y prácticas educativas contrahegemónicas. Sobre la pedagogía disruptiva. *Teoría De La Educación. Revista Interuniversitaria*, 36(2), 179-198. <https://doi.org/10.14201/teri.31679>
- Granero, A. (s.f.). La literatura en el aula de ELE. *Secciones Bilingües, Consejería de Educación de España*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/sofia\\_2017/07\\_granero.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/sofia_2017/07_granero.pdf)
- Ilonbe, R., Martín, P. (1981). *Leyendas guineanas*. Doncel.
- Instituto Cervantes. (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- Instituto Cervantes. [@InstitutoCervantesVideos]. (2021, 16 de noviembre). *II Encuentro de Hispanistas África-España: «La huella africana en el español». Día 1*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=RFN7u5CWes>

- Instituto Cervantes. [@InstitutoCervantesVideos]. (2021b, 17 de noviembre). *II Encuentro de Hispanistas África-España: «La huella africana en el español». Día 2*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=Na4eMvwOtII>
- Instituto Cervantes. [@InstitutoCervantesVideos]. (2021c, 18 de noviembre). *II Encuentro de Hispanistas África-España: «La huella africana en el español». Día 3*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=ah0P53ii-rk>
- López, M. (2013). Bildungsroman: historias para crecer. *Tejuelo. Didáctica de la lengua y la literatura. Educación* [https://dehesa.unex.es:8443/bitstream/10662/4521/1/1988-8430\\_18\\_62.pdf](https://dehesa.unex.es:8443/bitstream/10662/4521/1/1988-8430_18_62.pdf)
- López, M. S. et al. (s.f.). *Reading Multiculturalism: Contemporary Postcolonial Literatures*. Seminario Teorías da Diferencia, Universidade de Vigo. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=830775>
- López, O.M. (2024, 16 de junio). *Ludificación y candados en el análisis y diagnóstico de necesidades en una clase de niños [experiencia didáctica en la enseñanza del español como lengua extranjera]*. XV Jornadas de formación de profesorado de ELE en China, Pekín.
- Mountain Forecast. (2024). [Fotografía]. *Pico Basile-Climbing, Hiking & Mountaineering information*. <https://www.mountain-forecast.com/peaks/Pico-Basile>
- Ndongo, D. (1977). *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*. Cambio 16.
- Ndongo, D. (1984). *Antología de la literatura guineana*. Editora Nacional.
- Ndongo, D. (2006, 3 de abril). *Literatura guineana: una realidad emergente*. Conferencia en Hofstra University, Nueva York, Estados Unidos. [https://www.hofstra.edu/pdf/lacs\\_event\\_040306.pdf](https://www.hofstra.edu/pdf/lacs_event_040306.pdf)
- Ndongo, D. (2021). “*Toda mi obra es una propuesta de acción*”: entrevista con Donato Ndongo-Bidyogo/Entrevistado por Pablo Blanco. [https://www.casaffrica.es/sites/default/files/contents/document/toda\\_mi\\_obra\\_es\\_una\\_propuesta\\_de\\_accion\\_entrevista\\_con\\_donato\\_ndongo.pdf](https://www.casaffrica.es/sites/default/files/contents/document/toda_mi_obra_es_una_propuesta_de_accion_entrevista_con_donato_ndongo.pdf)
- Ndongo, D. (2022). *Las tinieblas de tu memoria negra*. Sequitur.
- Ndongo, D. (2022). *Los poderes de la tempestad*. Sequitur.
- Nistal, G. (2021, noviembre). *La literatura guineoecuatorial en español*. II Encuentro de Hispanistas África-España. Cervantes.es. [https://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/hispanismo/encuentros-hispanistas-africa-espana/ponencias/Gloria\\_Nistal\\_II\\_Encuentro\\_Hispanistas\\_Africanos\\_2021.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/hispanismo/encuentros-hispanistas-africa-espana/ponencias/Gloria_Nistal_II_Encuentro_Hispanistas_Africanos_2021.pdf)
- Nsue, J.E. (2020, 22 de febrero). *Las lenguas maternas y la cohesión entre los pueblos africanos*. Radio Macuto. <https://www.radiomacuto.net/2020/02/22/las-lenguas-maternas-y-la-cohesion-entre-los-pueblos-africanos/>
- Nuerki, M. (2000). *La reconstrucción de la identidad en Las tinieblas de tu memoria negra de Donato Ndongo-Bidyogo* [tesis de máster, Universidad de Calgary]. <https://prism.ucalgary.ca/items/3e3873b4-4df0-400a-b24d-a13c10273d42>
- Okué, A.J. (2024, 23 de abril). *La literatura de Guinea Ecuatorial en español / Entrevistado por Raquel Blanco Cerdá*.

- Otabela, J.D. (2003). Literatura de guinea ecuatorial. Sujeto cultural y dictadura: el personaje del abogado en los poderes de la tempestad de Donato Ndongo Bidyogo. *EPOS*, XIX, 119-128. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1172894>
- Otabela, J.D. (2004). La figura del dictador Macías Nguema y Rafael Trujillo en Los poderes de la tempestad de Donato Ndongo Bidyogo y en La fiesta del chivo de Mario Vargas Llosa. *Connotas: Revista de crítica y teoría literarias*, 27-46. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7932686>
- Otong, C. N. (2000). Estudio de los personajes en “Las tinieblas de tu memoria negra”, de Donato Ndongo-Bidyogo. *Afro-Hispanic Review*, 19(1), 58-65. <http://www.jstor.org/stable/23054450>
- Pérez, M. (2024, 16 de junio). *Gimkit: herramienta en línea salvavidas para sacar partido del apego a las pantallas* [taller de enseñanza del español como lengua extranjera]. XV Jornadas de formación de profesorado de ELE en China, Pekín
- Pié, G. (2014). La isla de las ballenas. Unidad Didáctica a partir de un poema del escritor guineoecuadoriano Francisco Zamora Lobo. *Biblioteca Aecid*. <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/guinea/es/consulta/registro.do?id=12764>
- René, M. (2024, 16 de junio). *Mensajes rápidos, estilo indirecto y estrategias para la comprensión auditiva* [taller de enseñanza del español como lengua extranjera]. XV Jornadas de formación de profesorado de ELE en China, Pekín.
- Rodríguez, M. (2022, 7 de octubre). *Descolonizando el español como lengua extranjera a través de la literatura ecuatoguineana*. Marcoele.com. <https://marcoele.com/descolonizando-e>
- Saenz-Roby, M.C. (s/f). *La literatura de Guinea Ecuatorial: pasado, presente y futuro en la perspectiva del escritor Donato Ndongo - Bidyogo*. Apsu.edu. [https://www.apsu.edu/polifonia/volume1/Entrevista\\_Donato\\_Ndongo.pdf](https://www.apsu.edu/polifonia/volume1/Entrevista_Donato_Ndongo.pdf)
- Sáez, B. (2011). Texto y literatura en la enseñanza de ELE. *Universidad de Valencia* [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/21/21\\_0057.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0057.pdf)
- Sankhe, M. (2021, noviembre). *La mujer en la narrativa africana*. II Encuentro de Hispanistas África-España. Cervantes.es. [https://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/hispanismo/encuentros-hispanistas-africa-espana/ponencias/Maimouna\\_Sankhe\\_II\\_Encuentro\\_Hispanistas\\_Africanos\\_2021.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/hispanismo/encuentros-hispanistas-africa-espana/ponencias/Maimouna_Sankhe_II_Encuentro_Hispanistas_Africanos_2021.pdf)
- Santiago, M.J. (2013, septiembre). *Investigación y Aplicaciones Profesionales, aproximación a la narrativa contemporánea guineoecuatorial en español* [tesis de máster, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/3540/TFM-F-61.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Segura, J. (2022, 28 de marzo). *Reconocimiento de la lengua española en África, a través de Donato Ndongo - Es África*. Es África; Consorcio Casa África. <https://www.esafrica.es/cultura/letras/reconocimiento-de-la-lengua-espanola-en-africa-a-traves-de-donato-ndongo/>

- Sow, N. (2021). La presencia de la cultura africana en la literatura en español: de los orígenes históricos a la actualidad. II Encuentro de Hispanistas África-España. Cervantes.es.  
[https://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/hispanismo/encuentros-hispanistas-africa-espana/ponencias/Ndioro\\_Sow\\_II\\_Encuentro\\_Hispanistas\\_Africanos\\_2021.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/hispanismo/encuentros-hispanistas-africa-espana/ponencias/Ndioro_Sow_II_Encuentro_Hispanistas_Africanos_2021.pdf)
- TED (2019, 23 de agosto). *Decolonise the Curriculum*.  
[https://www.ted.com/talks/pran\\_patel\\_decolonise\\_the\\_curriculum](https://www.ted.com/talks/pran_patel_decolonise_the_curriculum)
- Traeger, B. (s.f.) [Fotografía]. Malabo Santa Isabel Cathedral. Wonders of Equatorial Guinea. Wondermondo. <https://www.wondermondo.com/wonders-of-equatorial-guinea/>
- Ugarte, M. (2004). An Introduction to Spanish Post-Colonial Exile: The Narrative of Donato Ndongo. *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, 8, 177-184.  
<http://www.jstor.org/stable/20641709>
- Volumen Complementario. (2021). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Cervantes.es.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco\\_complementario/mcer\\_volumen-complementario.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf)
- Walkagainsttraffick.org*. (2021). [Fotografía]. *Banga soup*.  
[https://walkagainsttraffick.org/product\\_details/8327133.html](https://walkagainsttraffick.org/product_details/8327133.html)

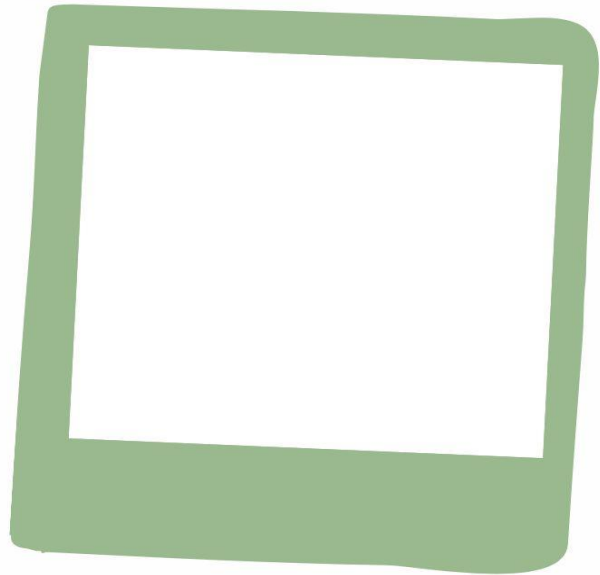
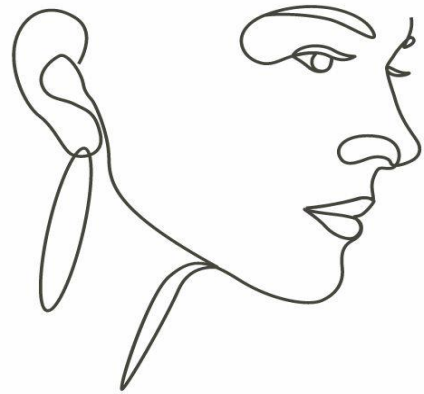
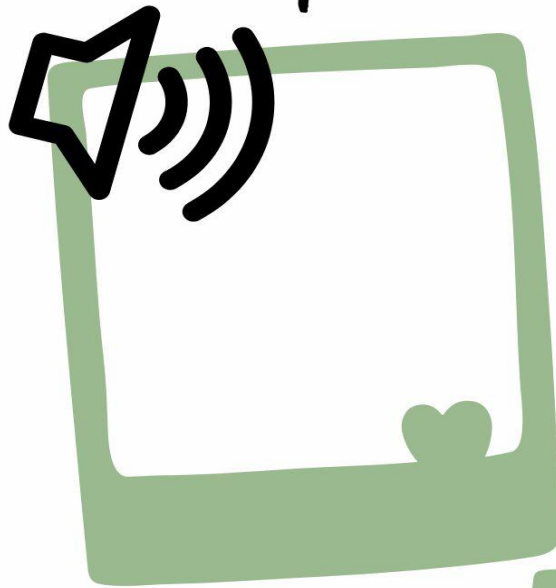
Anexo 1

¿De qué país vamos a hablar?<sup>13</sup>



<sup>13</sup> De izquierda a derecha y de arriba a abajo: Pico de Basilé (Mountain Forecast, 2024); Topé o vino de palma (Culturas del Mundo “Comidas, lugares y Más”, 2013); Río Wele (Álvarez, 2014); Banga soup (Walkagainstraffick.org, 2021); Catedral de Malabo (Traeger, s.f.); Madera de Okume (Bidault, 2022).

# Describiendo de forma detallada





## DESCRIPCIONES

### Transcripciones

#### PADRE RECTOR

Su boca exhalaba un indescriptible olor, mezcla de ajos, perejil y tabaco de pipa. Un olor dulzón, moteado de picor. Movía sus gruesos labios con parsimoniosa pesadez, como cansado de hablar. Sus ojos, que un día fueron azules y que ahora sólo conservaban una milésima parte de su brillantez, se posaban impertinentes en mi cara. Sí; cariñosamente impertinentes.

Luchaba contra la calvicie. Una lucha desesperada, casi fatídica, en la que de antemano sabía perdida la batalla. Miraba las grandes entradas que se abrían por las sienes, donde sólo unos pelillos, que seguramente se habían propuesto no abandonar el rugoso cuero que cubría sus parietales, continuaban erizados. El apretado cuello blanco le enrojecía e hinchaba la yugular. Su nuez de Adán era prominente, como una montaña vista desde el tenue contraluz de un atardecer ensombrecido. Tenía las manos muy ajadas, ya. Y sobre la mesa, los dedos tamborileaban al compás del retintín de sus propias palabras. Examinaba sus maneras suaves, encajaba sus frases cortas y espaciadas y casi llegaba a aburrirme escuchándole. Y tenía que paliar mi tedio escrutando aquel rostro enjuto, aquella nariz pequeña, aquellos dientes sarrosos que se habían ennegrecido a medida que la pipa había ido formando parte de su augusta personalidad, o simplemente observaba la sobria habitación, escasa de muebles, exenta de adornos, parca de calor, llena de un humo gris que destruía mi ilusión (*Las tinieblas de tu memoria negra* - págs. 7-8).

#### PRIMO MBO

Habían pasado demasiados años sin recordarle, y tenía un extraño presentimiento, como si fuera sangre de mi sangre, el fulgor de la sangre que pugnaba por traer reminiscencias de la niñez, pero su aspecto desastrado, su figura famélica, su extrema delgadez, sus ennegrecidos dientes de los que faltaban los dos incisivos superiores, la ancha boca que se abría en una media sonrisa, el desgarrado uniforme militar, la pistola al cinto y el fusil en la mano derecha, con la embocadura hacia abajo, sosteniendo con displicencia, todo formaba una inmensa barrera mucho más espesa que el tiempo que se interponía entre nosotros (*Los poderes de la tempestad* - pág. 20).

# DESCRIPCIONES

## LOS PODERES DE LA TEMPESTAD

(...) CON LA CARA MUY BRILLANTE A CAUSA DEL SUDOR. LOS DIENTES CARCOMIDOS POR LAS CARIES Y MUY NEGROS. Y LA CABEZA REDONDA COMO UN PALÓN HINCHADO. EN LA QUE SOBRESALÍAN LA ANCHÍSIMA NARIZ Y LOS OJOS SALTONES Y ROJOS (P.21)

EL SECRETARIO DE NUESTRA EMBAJADA. UN HOMBRE ENJUTO. FLACO. PEQUEÑAJO Y BASTANTE PRIBONAZO POR LO QUE SE CONTABA. DEL QUE TODOS SABÍAMOS QUE ERA CHIVATO DEL RÉGIMEN Y MANDABA LISTAS A MACÍAS DE LOS GUINEANOS DISCONFORMES CON EL SISTEMA POLÍTICO (P.22)

(...) CUYO CONDUCTOR ERA UN SUJETO MUY NEGRO. EXTREMADAMENTE FLACO Y BASTANTE ALTO. Y A MÍ ME PARECIÓ QUE INFRAALIMENTADO Y ANÉMICO (P.31)

LA MUJER. DE UNA EDAD INDEFINIDA (...). VIVARACHA. CORPULENTA. UNIFORMADA DE VERDE OLIVO (...) (P.25)

(...) UN HOMBRE BAJITO Y REGORDETE. VESTIDO DE CIVIL Y CON UNA INCIPIENTE CALVICIE (...) (P.273)

UN HOMBRE ALTO. MUY NEGRO. DE CEJAS POBLADAS Y MUY JUNTAS. BASTANTE ENFLAQUECIDO Y VESTIDO CON UNIFORME DEL EJÉRCITO. UN OFICIAL SEGURO (...) (P.282)

## LAS TINIEBLAS DE TU MEMORIA NEGRA

DON RAMÓN ERA UN MAESTRO MUY BUENO. YO AL MENOS GUARDO BUEN RECUERDO DE SU INMENSA ALTURA. DE SU NO MENOS INMENSA DELGADEZ. DE SU ELEGANCIA PERFUMADA Y ALMIDONADA. A PESAR DE QUE ANDABA SIEMPRE CON UNA FUSTA DE MELONGO. PUES CREÍA. Y ASÍ LO REPETÍA. QUE LA LETRA SÓLO PUEDE ENTRAR CON SANGRE (...) (P. 20)

EL PADRE REMIGIO MARÍA ECHENAGUSTIA. AL QUE LLAMÁBAMOS CON TODA JUSTICIA OJO PICANTE POR SU PARPADEO NERVIOSO EN LOS OJOS INYECTADOS EN SANGRE. A LO MEJOR POR LAS FILARIAS Y SU PERENNE GENIO MALHUMORADO. ERA UN MISIONERO VIEJO Y ENÉRGICO.

LE ENCANTABAN AÚN LOS EJERCICIOS DE DESTREZA FÍSICA Y PODRÍA COMPARARSE CON VENTAJA A LOS MORENOS MÁS MUSCULOSOS. COMO ÉL MISMO DECÍA. Y GANABA SIEMPRE. ES VERDAD. Y NOSOTROS LE ADMIRÁBAMOS MUCHO POR ELLO. NADIE ERA MÁS FUERTE QUE EL PADRE OJO PICANTE (...) (P. 112-113)

## ANOTA

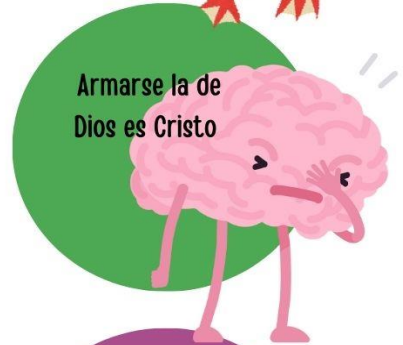
VOCABULARIO NUEVO

SUFIJOS Y SU USO

INCLUSIÓN DE OPINIONES

USO DE LA COMPARACIÓN

## LOCUCIONES, DICHOS, REFRANES Y PROVERBIOS



**Anexo 6      ¿Relaciona la expresión con la definición que le corresponda?**

<b>DEFINICIÓN</b>	<b>¿A QUÉ EXPRESIÓN HACE REFERENCIA?</b>
Las personas que no tienen nada que hacer, tienden a caer en vicios y malos hábitos.	
Estar alerta, atento.	
Se utiliza para referirse a alguien que inventa excusas poco creíbles o miente de forma exagerada para justificar alguna falta.	
Con solo mirar a una persona, podemos intuir su estado de ánimo y de salud, así como su carácter.	
Describe una situación en la que hay un gran alboroto y en la que los personas no logran llegar a ningún acuerdo.	
De una contrariedad se puede extraer algo bueno.	
Perfecto, fenomenal.	
Está bien encomendarse a Dios o a la Providencia cuando deseamos algo, pero al mismo tiempo tenemos que hacer todo lo posible por lograr lo que queremos.	
Estar asustado a la espera de que pase algo.	
Exponerse a un peligro o meterse en problemas serios.	
Resulta fácil opinar desde una posición en la que no hay peligro alguno.	
Es importante contar con alguien en los malos momentos.	

# Expresiones en español

## Las tinieblas de tu memoria negra

### Emplea las expresiones estudiadas para rellenar los huecos

1) Hay mucha gente que no quiere que los demás estén bien, son envidiosos. La envidia es el primer defecto del negro y sed humildes, la soberbia ofende a Dios. Cada uno tiene lo que tiene porque se lo da Dios y su propio trabajo, \_\_\_\_\_ (pág. 71).

2) Lo veis igual que yo y no sois capaces de limpiar. No podemos vivir como animales en medio del bosque, hay que ser limpios, ordenados; nadie va a venir a limpiar vuestra casa, \_\_\_\_\_ si donde vivís hay suciedad, y no quiero hijos sucios ni en el cuerpo ni en el alma (pág. 72).

3) (...) el colegio de enfrente, donde estaba interna mi hermana, pero a la que nunca visité porque los niños no podíamos visitar a las internas, por muy hermanas nuestras que fueran, y la huesuda y sin embargo bellísima sor Juana siempre \_\_\_\_\_ cuando por las tardes las traía uniformadas de verde al rosario, presta a sorprender un intercambio de miradas deshonestas (pág. 113).

4) Protagonista: - Reverendo padre de verdad que hace días que me encuentro muy mal dispéñeme de ayudar a misa hoy.  
Reverendo padre: - Tú \_\_\_\_\_, eres un holgazán que quiere quedarse en la cama. ¡Levántate rápido! Últimamente, te estás portando mal. La próxima vez que le vea se lo diré a tu padre a ver si te espabila él (pág. 119).

5) (...) no te dejes atrapar en sus redes, inmunízate contra el maleficio de las mujeres, y la mejor fórmula es ocupar todas tus horas, porque \_\_\_\_\_ (pág. 141).

6) (...) y sus manos (de Policarpo el factor) se agarrotaban en el volante, y mi padre bisbiseaba una jaculatoria dispuesto a entregar su alma a Dios, y Policarpo el factor decía que mi madre no se preocupara, ese cacharro y él se entendían \_\_\_\_\_, y mi padre no decía nada y fijaba su mirada en el horizonte (pág. 152).

7) Y Policarpo el factor nos llevó a la estación de Transportes Africanos, esa, para recuperar mi maleta, menos mal que había corrido mucho, \_\_\_\_\_, sentenciaba mi padre (...) (pág. 154).



# Expresiones en español

## Los poderes de la tempestad

### Emplea las expresiones estudiadas y rellena los huecos

**8)** (...) además desde el exterior no haremos más que hablar y habla mientras sufre nuestro pueblo, jamás se ha visto que se mejore una situación

, sin realizar ese mínimo esfuerzo que permite vencer las dificultades: hay que arriesgarse (pág. 15).

**9)** Me molesta que todo un abogado sea tan ingenuo. Eso me entristece de verdad. Sólo confiamos ya en gente como vosotros, que habéis estudiado y estáis fuera. Desde dentro esto no tiene solución, todo el que puede se está escapando, y tú vienes a

, sin que nadie te llame (pág. 83).

**10)** Unos milicianos se empeñaban en revisar de nuevo los equipajes ya cacheados minuciosamente en los controles, algunos militares decían, por el contrario, que pasáramos directamente a la báscula para pesarlos porque el tiempo apremiaba, y mientras discutían entre ellos a voz en grito, (nosotros)

sin saber qué hacer, parecía que iba a

y presenciaríamos una batalla campal entre las Fuerzas Armadas Populares y la Milicia Popular Revolucionaria (pág. 167).

**11)** (...) no sabía de nadie que hubiera escapado con éxito de ese campo de exterminio, la angustia fue menos intensa al estar diluida en el sufrimiento de otros seres tan desgraciados como tú y tener la ocasión de explayarte, y ese intervalo supuso una nueva experiencia. Es cierto eso que dicen:

(pág. 315).



Me gustaba estar en su cabaña. Él no quería una casa que imitara el estilo de los blancos, y tenía su cabaña a unos pocos metros del pueblo, bosque adentro, porque no le gustaba la carretera, a cuyo trazado se había opuesto desde siempre. Era la suya una casita con techo de nipas, hecha con troncos a los que había ido anudando con finas hebras de melongos traviesas de bambú, entre las que había colocado adobe crudo, barro pisoteado con sus propios pies. Tenía dos habitaciones y un amplio salón, y en semicírculo, formando una plazuela en la que siempre correteaban patos y gallinas, estaban las seis casas de sus seis esposas, cada una con sus hijos. Algunos de ellos ya eran mayores, se habían casado y vivían en el pueblo junto a la carretera. Otros tenían mi edad. Me gustaba sobre todo cuando venía el padre Ortiz, quien solía dormir en nuestra casa, y nos acercábamos a la cabaña del tío Abeso. El padre Ortiz había tomado como el asunto más importante de su misión apostólica la conversión del tío Abeso. Deseaba que renunciara a cinco de sus seis mujeres y se casara por la iglesia con la primera, única a la que consideraba legítima. A las otras las llamaba concubinas. Yo traducía mientras el padre hablaba de la verdadera religión, de la muerte y resurrección de Cristo para la redención de todos los hombres, y el tío le miraba con un orgullo que sólo demostraba ante los blancos. Y le preguntaba al padre si él había visto todo eso que le estaba contando, y el padre le tenía que decir que no, que era una tradición, y entonces el tío replicaba que él también podría contarle las tradiciones de su tribu, porque todas las tribus tienen sus tradiciones y el secreto de la paz entre las distintas tribus está en que cada una conserve y cumpla las suyas sin meterse con los amuletos que protegen a los demás. Todas las tradiciones tienen elementos verdaderos y elementos falsos o al menos exagerados y ninguna puede adoptarse como verdad única, decía el tío mientras con una escobilla (nervios de hoja de palmera en haz) espantaba las moscas a nuestro alrededor. El padre se ponía colérico, cómo te atreves a comparar la Verdad Revelada con vuestras prácticas fetichistas, le llamaba al tío blasfemo y le amenazaba con el infierno.

El tío, con su infinita paciencia, le replicaba que no estaban sentados en el patio de la tribu de los blancos en ese momento, él no había ido a su tribu a intentar convertirlos a su creencia, así que dile que no tiene por qué enfadarse, y pregúntale si puede darme noticia exacta sobre el lugar donde está ese sitio donde me quemaré y si él ha estado allí. El padre admitía que no había visto nunca el infierno, pero que la doctrina revelada, los dogmas de la única Iglesia verdadera y toda la tradición bíblica atestiguaban la existencia del infierno, a donde van las almas muertas en pecado, y el pecado más grave es negar la presencia del Dios Trino y Uno. El tío preguntaba entonces si en las tribus de los blancos los muertos vuelven para contar lo que han visto más allá del gran río, y el padre respondía que cómo podía ser eso, que se estaba burlando de él porque debía saber que en ninguna parte del mundo los muertos resucitan, y el tío exclamaba, ¡ajá!, entonces cómo sabes lo que le pasa a cada hombre después de muerto. Y el supremo argumento del padre era la fe. Fe en Dios, en su Doctrina Revelada, en la Iglesia fundada por su Único Hijo. Y el tío decía tener también fe en sus creencias, mucha fe, y así como el padre jamás accedería a convertirse a su credo porque no entendía nada de su vida, era inútil esperar que él se bautizara. Y con la mirada perdida en el crepúsculo, preguntaba si era posible confiar en la honradez de un hombre que abandona sus sentimientos a cambio de la palabrería no demostrada o para poder comer aceite de oliva. El padre pasaba a reprocharle la inmoralidad de su conducta por tener tantas mujeres, y el tío decía haber oído que el Dios de los blancos había mandado crecer y multiplicarse a los hombres para que no desaparecieran de la faz de la tierra porque los había hecho a su imagen y semejanza. El padre Ortiz afirmaba con la cabeza, evidentemente satisfecho. Y el tío le preguntaba si él cumplía con ese mandato de su Dios y el padre se exasperaba, encolerizado, e intentaba explicar cómo se sirve mejor a Dios y a los demás desde una vida de castidad, de renuncia a la carne, de sacrificio, cómo Dios ama más a los hombres puros y no a los licenciosos que sólo por el placer de la carne se pasan la vida fornicando día y noche. Dime, ¿estarías ahora diciéndome todo esto si tus padres hubieran pensado como tú?, y yo le trasladaba la pregunta al padre, que se quedaba callado con la cara enrojecida de ira. Y el tío decía entonces que no podría creer en él porque con sus oídos había escuchado de la boca del padre que su Dios había creado el mundo y dotado al hombre de superior capacidad para que usara de ella y el padre era el primero en no cumplir ese mandato de su propio Dios. Dile que no puedo comprender cómo su Dios manda multiplicarse a los hombres para luego preferir a los que pasan por esta vida sin sembrar una sola semilla. ¿O es que los blancos tienen una magia especial para procrear sin tocar mujer? Entonces el padre hablaba más deprisa en otro idioma que no era el español, con el rostro desencajado, repitiendo monótonamente una palabra breve y seca, que no podía trasladar al fang porque tampoco yo sabía lo que estaba diciendo.

Y el tío llamaba a su primera mujer, Mamá Andeme, y le decía que cogiera ese pato de plumas blancas y negras y se lo entregara al padre en señal de hospitalidad. Tú eres al mismo tiempo nuestro huésped y nuestro vecino – me hacía traducir -, y aunque no estemos de acuerdo en nada, yo debo ofrecerte este pato en señal de buena vecindad. Los vecinos deben entenderse siempre por encima de sus ideas porque, como dice un proverbio nuestro, pasará el hambre y quedará su leyenda. El gesto parecía aplacar al padre Ortiz, quien aceptaba el pato, y de su bolsa sacaba una petaca de tres cepas y un paquete de cigarrillos Rumbo Fuerte que el tío se ponía a mascar o mandaba moler para metérselo por la nariz. Yo te bautizaré un día u otro viejo testarudo - y yo se lo traducía a mi tío-, porque estoy aquí para convertirlos a todos a la verdadera fe. Y el tío decía que ya tenía un nombre, el que le puso su padre al nacer, y ningún dios de ninguna otra tribu podía sentirse ofendido porque se llamara como se llamaba, y le recordaba al padre sus propias palabras, todos los hombres somos hijos de Dios. Pero para ser hijo de Dios hay que bautizarse primero, entrar en su santo templo. Y el tío le decía que antes del nombre está el nacimiento, y no se puede poner a un hombre un nombre cuando ya lleva tanto tiempo con otro, y cada uno tiene un nombre y un carácter distintos. ¿Por qué su Dios tendría que castigarme por llamarme como me llama mi gente, como me han llamado desde siempre? Díselo, anda. El padre replicaba que el nombre cristiano sólo tienen un sentido simbólico, para que los bautizados adopten como guía de conducta las virtudes del santo de su devoción. Entonces era el tío quien se erguía en su camastro de bambú, miraba fijamente al padre Ortiz, y pausadamente, como con una paciencia infinita, le explicaba a mi través que tanto el nombre que él llevaba como el que había puesto a cada uno de sus veintiocho hijos tenía también un significado alegórico. Abeso había sido el último jefe de nuestra tribu, y si él llevaba ese nombre, se debía a que los ancianos le habían elegido sucesor, y desde pequeño había sido confiado a la custodia del jefe para que aprendiera de él la prudencia, la equidad y la firmeza necesarias para ser su digno heredero. Y él había cumplido fielmente su cometido hasta que los nuevos amos blancos venidos del otro lado del mundo habían cambiado las costumbres de nuestro pueblo. Y con ademanes majestuosos, repentinamente revestido de su misteriosa y mágica dignidad, mirando fijamente a los ojos claros del padre Ortiz, como si pudiera entenderle, el tío pedía que le explicara si había diferencia entre el significado de su nombre y el nuevo nombre que le quería imponer. Yo conocí de cerca las virtudes del jefe Abeso Motulu – decía -, aprendí de él el amor a mi gente, recibí de él el sagrado legado de nuestra tradición, me transmitió a su muerte los amuletos con que nuestra tribu viene defendiéndose desde hace muchos años de sus enemigos y que yo deberé entregar a mi sucesor. Peleé a su lado el día de su muerte, era aguerrido como el león, astuto como el leopardo, prudente y sabio como la tortuga, generoso como el caimán, suave como el gato, testarudo como el gallo viejo, alegre como el mono, ágil como el antílope. ¿Qué sé yo de tu Santiago? He oído hablar de sus hechos, pero no los vi jamás y ocurrieron al otro lado del mundo y no afectaron a la vida de mi tribu. Prefiero seguir llamándome Abeso, que todos me conozcan y me recuerden así, ese nombre me identifica, me da vida, me hace ser exactamente quien soy y no otra persona. El padre escuchaba con paciencia, y escogía las palabras al hablar ahora.

Tú debes dar ejemplo – y le daba palmaditas en la rodilla a mi tío -, porque eres la cabeza de tu tribu, y comprender que los tiempos han cambiado. El mundo avanza, y es necesario que tu pueblo deje este estado primitivo en que se encuentra. Nosotros hemos traído la civilización, curamos vuestras enfermedades, trajimos la paz y combatimos las costumbres bárbaras. No me negarás que comer carne humana o adorar a un caimán no son costumbres bárbaras – reía ahora con satisfacción, examinando atentamente el efecto que las palabras que yo le transmitía producían en el rostro arrugado, en la amplia frente tatuada, en la cabeza blanca de mi tío-. No me negarás que comer a vuestros semejantes, a vuestros hermanos, es una costumbre fea... El tío no me dejó terminar la frase y replicó que sólo comían carne humana los brujos, y no todo el mundo era brujo. Nada de bárbaro tenía la veneración del caimán, un ser que había prestado un singular servicio a nuestra tribu, porque ni siquiera él estaría allí ahora sentado de no ser por un caimán. ¿No cuidáis vosotros con mimo a vuestros personajes destacados, a esos que llamáis santos? ¿No es un animal lo que monta la estatua que hay en la capilla? Yo veo vuestras imágenes en vuestros templos y pienso que no son más que vuestros tótems, los restos disecados de vuestros antepasados ilustres. Yo no sé vuestra lengua, pero oigo a veces al catequista leer en el libro de vuestra tradición la historia de ese Jesús al que la gente de su tribu mató por ser bueno. Y tú comes su carne y bebes su sangre porque así crees que te harás más bueno. Le adoras en todas sus formas, cuando era niño, cuando ya tenía barba y cuando ya estaba muerto, y paseas su cadáver por todo el pueblo los días que lloráis su muerte. ¿No es lo mismo que hacemos? Si conservo en mi casa la calavera del jefe Abeso Motulu es porque me hace sentirme seguro y me da fuerzas y me incita a seguir su ejemplo. Tú no conociste a tu rey, pero no te casas por seguirle, por seguir su ejemplo. Yo conocí bien a Abeso Motulu y por eso su cabeza sigue guiando mis actos y los actos de nuestra tribu. Tú eres el brujo de tu tribu y por eso comes la carne y bebes la sangre de tu Dios. ¿Qué tiene de malo que nosotros hagamos lo mismo con los nuestros? La cabeza de un sabio debe servir de ejemplo a la juventud, para que cuando hablamos de él no sea una leyenda vacía. Y les debemos decir que aquí está ese hombre, hizo esto y lo otro por nosotros, por el pueblo, por la tribu o el clan, a ver si le imitáis. Nosotros no leemos en los libros. Nosotros conocemos nuestra tradición porque el más viejo se la entrega al joven para que cuando sea viejo también se la dé a los jóvenes. Así hemos vivido siempre. Dices que habéis traído medicinas, pero también encontrasteis medicinas. Dices que vosotros habéis traído la paz, y la guerra la provocasteis vosotros. Y dime, ¿no pelean entre sí las tribus de los blancos? El único problema que yo os veo a vosotros es que queréis que dejemos nuestras costumbres y confiemos en vuestros antepasados. Y eso no puede ser. Yo no puedo decir a uno de otra tribu tú ven a rendir honores a Motulu me Mbenga, porque para él no significa nada. El padre se me quedaba mirando a mí, y seguramente estaba pensando que había hecho mal en traerme porque no debería escuchar esas cosas, pero no podía comunicarse con mi tío si no estaba yo. Yo era una pieza insustituible por entonces de su misión apostólica.

Y el padre se ponía a alabar el ejemplo de mi padre bautizado, casado canónicamente, sin concubinas ni hijos ilegítimos. Virtudes que Dios sabía recompensar, pues había logrado ser emancipado pleno, posición que le permitía disfrutar de unas ventajas que los pertinaces infieles jamás alcanzarían. Y mi tío le miraba con un imperceptible acceso de ira que sólo yo notaba, y me miraba a mí con un amago de tristeza que me contagiaba, y decía que el dios de los blancos era un dios muy simple que sólo veía lo que les convenía a los blancos. Y añadía que no iba a discutir con el padre los asuntos de nuestra familia, porque no es bueno que las querellas familiares sean noticia para el huésped. El parentesco, decía el tío, es como un ruiseñor podrido en la trampa: podrido y todo, siempre queda colgado por una vena. Y a la débil luz de la lámpara de petróleo que acababa de limpiar y encender mi prima Micue, tercera hija de la cuarta mujer del tío Abeso, iba languideciendo una conversación que jamás llevaba a ninguna parte (mucho charla, carencia de conceptos, sentenciaba el tío), pero en mí producía un efecto desolador: me encontraba en medio de la lucha sin poder tomar partido; estaba contemplando el último esplendor de un mundo que se alejaba para siempre y veía llegar otro muy distinto sin poder abrazarme a ninguno. Ahora sé que el padre, que llamaba a mi tío simplemente Amigo, sabía a ciencia cierta que se hallaba ante un hombre excepcional al que tenía que combatir precisamente por eso, porque le aceptaba las petacas de coñac para evitar la afrenta, a pesar de que no bebía esas bebidas, que consideraba el símbolo de la dominación de los opresores. Y una sola vez oí al tío una suerte de elogio hacia el padre Ortiz: si no fuera por esa manía que tienen de que todos sean como ellos, sería un hombre tratable. Aunque había añadido en seguida: Presumo que si no tuvieran esa manía, nunca se hubieran encontrado nuestros caminos.



# IMPERATIVO

MI PADRE CUANDO ESTABA ENFADADO ERA COMO UNA ABEJA ZUMBÁNDOTE CONTINUAMENTE EN EL OÍDO SIN QUE PUDIERAS ESPANTARLA

Completa el texto con la forma correcta del verbo en imperativo

HACER

CRUZAR

COGER

IR

COMER

SALIR

DECIR

CUMPLIR

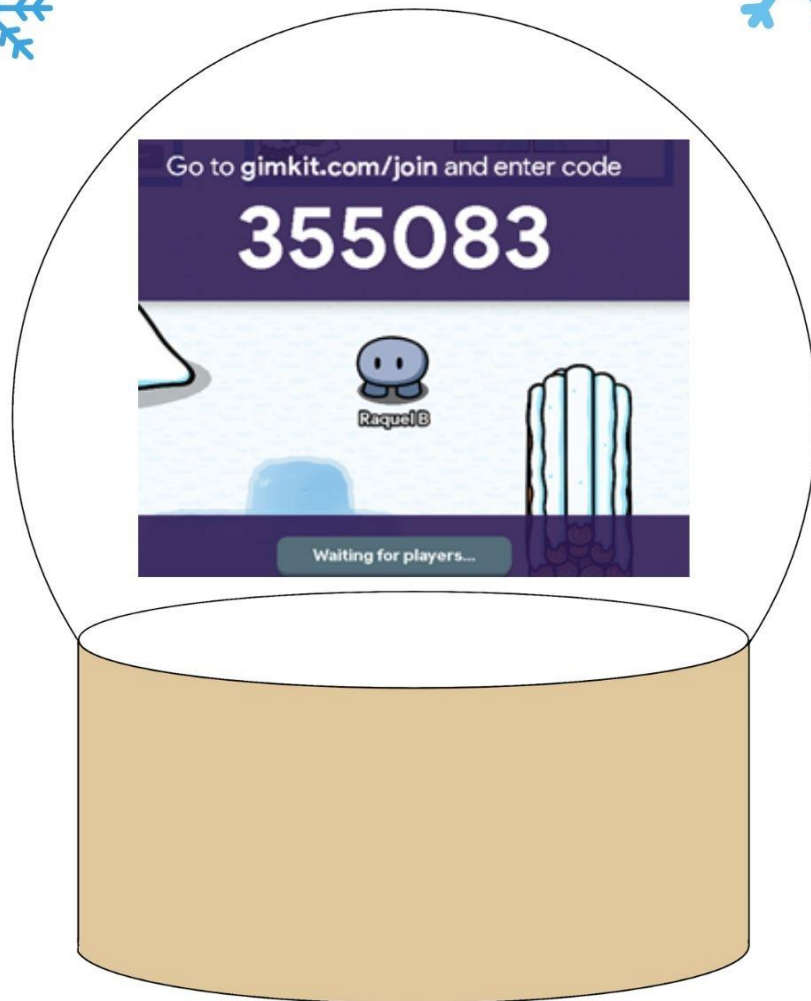
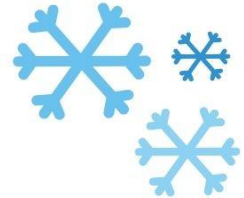
LIMPIARSE

FIARSE

- 1 ----- (hacer - tú) algo, no te ----- (cruzar) de brazos, un hombre no puede permanecer todo un día entero sin hacer nada útil, la ociosidad es la madre de todos los vicios, y nosotros mirándole embobados, sin atrevernos a movernos hasta que él mandara algo concreto.
- 2 Tú ----- (coger) la escoba y vosotros ----- (ir) al río a por el agua, que vuestra madre llega cansada y encima tiene que ir al río a por el agua y vosotros ahí sentados con la boca abierta, os van a entrar moscas, no hacéis nada útil en todo el día desde que salís de la escuela, sólo esperando comer, el que no trabaja no come, y ----- (tener dicho que - vosotros) no vayáis a casa de nadie, no ----- (comer - vosotros) más que la comida de vuestra casa que es ésta y ninguna más, hay mucha brujería.
- 3 No ----- (salir - vosotros) del patio, aquí estáis muy bien asilados para que nadie os moleste en nuestra ausencia. No conocéis la vida, **hay gente que hace hechizos y encantamientos con los niños, pueden mataros para comeros en sus ceremonias por la noche y obligaros a que nos matéis a nosotros. Qué pasará, de quién será la culpa, os lo tengo advertido, aquí hay mucha brujería, la brujería de los negros es mala, sólo produce muerte; los blancos también tienen su brujería, pero hacen la brujería a la luz del día y produce vestidos, coches, olofrenos, sardinas de lata con aceite de oliva que tanto os gustan, bicicletas, muchas cosas.**
- 4 No ----- (decir - vosotros) que no os he advertido, he cumplido con mi deber de padre avisándoos, vosotros ----- (cumplir) con vuestro deber de hijos obedeciendo. Tú ----- (limpiarse) la nariz, parece un cerdo gruñendo, vuestra madre y yo sufrimos cuando desobedecéis. Un hijo tiene que obedecer a sus padres, es la ley de Dios: "honrarás a tu padre y a tu madre".
- 5 No ----- (fiarse - vosotros) jamás de nadie. Hice esta cerca por vosotros, no ----- (confiar - vosotros) en nadie más que en los papás. Nadie más viene aquí a traeros la comida ni los vestidos más que vuestra madre y yo.
- 6 Sólo pedimos que obedezcáis. Si os dan algo por ahí, primero ----- (consultar - vosotros - a nosotros) antes de comerlo, aunque huelga muy bien; un caramelo puede estar envenenado, hay mucha gente que no quiere que los demás estén bien, son envidiosos. La envidia es el primer defecto del negro, y ----- (ser - vosotros) humildes, la soberbia ofende a Dios, cada uno tiene lo que tiene porque se lo da Dios y su propio trabajo, "a Dios rogando y con el mazo dando", no es para presumir.
- 7 ¿Dónde están tus wambas? ----- (ir - tú) a ponértelas en seguida. Luego llorarás cuando te entren las nigüas y se te hinchen los dedos y vosotros ----- (venir) conmigo a recoger el café que me parece que va a llover. ----- (ir - vosotros) más deprisa, parecéis cangrejos sin patas (págs. 70-71 Las tinieblas de tu memoria negra).

# BATALLA DE BOLAS DE NIEVE

¡Vamos a repasar lo aprendido! Entra con tu dispositivo en Gimkit y accede con el código **355083**. ¡Una batalla de bolas de nieve te espera! Cada vez que respondas a una pregunta sobre el imperativo de manera correcta, lograrás 7 bolas adicionales para seguir con la batalla. ¿Estás preparado? Espero que hayas aprendido correctamente cómo formular frases en imperativo, de lo contrario vas a ser un rival muy fácil de vencer.



## SINÓNIMOS

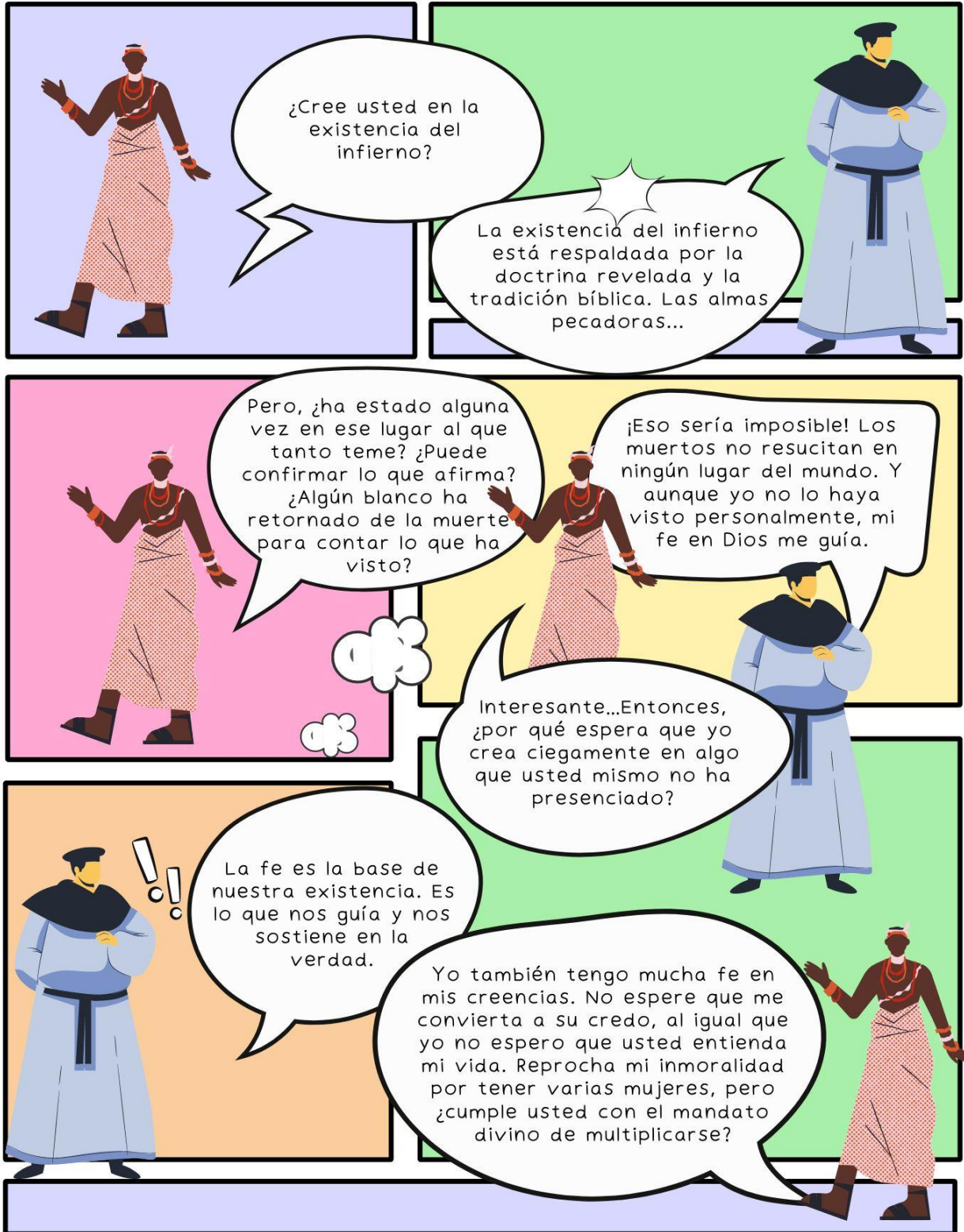
CUBIERTA	SACERDOTE	CONFIRMAR	AGRADAR	CHOZA	LABOR	CAÑA	BARRO
HILO	APLASTAR	DELGADO	SELVA	ÁNADE	MORADA	ATAR	FRESCO
CAMINO	POLLO	EUROPEO	RESISTIR	SELVA	ALDEA	BÁRBARO	INTIMIDAR
QUERER	PRETENDER	EXISTENCIA	SUPERSTICIOSO	EVANGÉLICO	IRACUNDO	SOSTENER	COSTUMBRE
JARDÍN	FURIOSO	REPANTIGARSE	DECLARAR	ENGAÑOSO	DOGMA	CLAN	RITO
ILIMITADO	AMANTE	FICTICIO	SACRÍLEGO	DESCUBRIR	COMPONENTE	TALISMÁN	MÁXIMO

Me gustaba estar en su cabaña. Él no quería una casa que imitara el estilo de los blancos, y tenía su cabaña a unos pocos metros del pueblo, bosque adentro, porque no le gustaba la carretera, a cuyo trazado se había opuesto desde siempre. Era la suya una casita con techo de nipas, hecha con troncos a los que había ido anudando con finas hebras de melongos traviesas de bambú, entre las que había colocado adobe crudo, barro pisoteado con sus propios pies. Tenía dos habitaciones y un amplio salón, y en semicírculo, formando una plazuela en la que siempre correteaban patos y gallinas, estaban las seis casas de sus seis esposas, cada una con sus hijos. Algunos de ellos ya eran mayores, se habían casado y vivían en el pueblo junto a la carretera. Otros tenían mi edad. Me gustaba sobre todo cuando venía el padre Ortiz, quien solía dormir en nuestra casa, y nos acercábamos a la cabaña del tío Abeso.

El padre Ortiz había tomado como el asunto más importante de su **misión apostólica** la conversión del tío Abeso. **Deseaba** que renunciara a cinco de sus seis mujeres y se casara por la iglesia con la primera, única a la que consideraba legítima. A las otras las llamaba **concubinas**. Yo traducía mientras el padre hablaba de la verdadera religión, de la muerte y resurrección de Cristo para la redención de todos los hombres, y el tío le miraba con un orgullo que sólo demostraba ante los blancos. Y le preguntaba al padre si él había visto todo eso que le estaba contando, y el padre le tenía que decir que no, que era una **tradición**, y entonces el tío replicaba que él también podría contarle las tradiciones de su **tribu**, porque todas las tribus tienen sus tradiciones y el secreto de la paz entre las distintas tribus está en que cada una conserve y cumpla las suyas sin meterse con los **amuletos** que protegen a los demás. Todas las tradiciones tienen **elementos** verdaderos y elementos **falsos** o al menos exagerados y ninguna puede adoptarse como verdad única, **decía** el tío mientras con una escobilla (nervios de hoja de palmera en haz) espantaba las moscas a nuestro alrededor. El padre se ponía **colérico**, cómo te atreves a comparar la Verdad **Revelada** con vuestras prácticas **fetichistas**, le llamaba al tío **blasfemo** y le **amenazaba** con el infierno.



# TÍO ABESO Y PADRE ORTIZ



## IMPORTANCIA DE LOS NOMBRES



YO TE BAPTIZARÉ UN DÍA U OTRO VIEJO TESTARUDO – Y YO SE LO TRADUCÍA A MI TÍO–, PORQUE ESTOY AQUÍ PARA CONVERTIROS A TODOS A LA VERDADERA FE. Y EL TÍO DECÍA QUE YA TENÍA UN NOMBRE, EL QUE LE PUSO SU PADRE AL NACER, Y NINGÚN DIOS DE NINGUNA OTRA TRIBU PODÍA SENTIRSE OFENDIDO PORQUE SE LLAMARA COMO SE LLAMABA, Y LE RECORDABA AL PADRE SUS PROPIAS PALABRAS, TODOS LOS HOMBRES SOMOS HIJOS DE DIOS. PERO PARA SER HIJO DE DIOS HAY QUE BAPTIZARSE PRIMERO, ENTRAR EN SU SANTO TEMPLO.

Y EL TÍO LE DECÍA QUE ANTES DEL NOMBRE ESTÁ EL NACIMIENTO, Y NO SE PUEDE PONER A UN HOMBRE UN NOMBRE CUANDO YA LLEVA TANTO TIEMPO CON OTRO, Y CADA UNO TIENE UN NOMBRE Y UN CARÁCTER DISTINTOS. ¿POR QUÉ SU DIOS TENDRÍA QUE CASTIGARME POR LLAMARME COMO ME LLAMA MI GENTE, COMO ME HAN LLAMADO DESDE SIEMPRE? DÍSELO, ANDA. EL PADRE REPLICABA QUE EL NOMBRE CRISTIANO SÓLO TIENEN UN SENTIDO SIMBÓLICO, PARA QUE LOS BAPTIZADOS ADOPTEN COMO GUÍA DE CONDUCTA LAS VIRTUDES DEL SANTO DE SU DEVOCIÓN. ENTONCES ERA EL TÍO QUIEN SE ERGUÍA EN SU CAMASTRO DE BAMBÚ, MIRABA FIJAMENTE AL PADRE ORTIZ, Y PAUSADAMENTE, COMO CON UNA PACIENCIA INFINITA, LE EXPLICABA A MI TRAVÉS QUE TANTO EL NOMBRE QUE ÉL LLEVABA COMO EL QUE HABÍA PUESTO A CADA UNO DE SUS VEINTIOCHO HIJOS TENÍA TAMBIÉN UN SIGNIFICADO ALEGÓRICO. A BESO HABÍA SIDO EL ÚLTIMO JEFE DE NUESTRA TRIBU, Y SI ÉL LLEVABA ESE NOMBRE, SE DEBÍA A QUE LOS ANCIANOS LE HABÍAN ELEGIDO SUCESOR, Y DESDE PEQUEÑO HABÍA SIDO CONFIADO A LA CUSTODIA DEL JEFE PARA QUE APRENDIERA DE ÉL LA PRUDENCIA, LA EQUIDAD Y LA FIRMEZA NECESARIAS PARA SER SU DIGNO HEREDERO. Y ÉL HABÍA CUMPLIDO FIELMENTE SU COMETIDO HASTA QUE LOS NUEVOS AMOS BLANCOS VENIDOS DEL OTRO LADO DEL MUNDO HABÍAN CAMBIADO LAS COSTUMBRES DE NUESTRO PUEBLO.

Y CON ADEMANES MAJESTUOSOS, REPENTINAMENTE REVESTIDO DE SU MISTERIOSA Y MÁGICA DIGNIDAD, MIRANDO FIJAMENTE A LOS OJOS CLAROS DEL PADRE ORTIZ, COMO SI PUDIERA ENTENDERLE, EL TÍO PEDÍA QUE LE EXPLICARA SI HABÍA DIFERENCIA ENTRE EL SIGNIFICADO DE SU NOMBRE Y EL NUEVO NOMBRE QUE LE QUERÍA IMPONER. YO CONOCÍ DE CERCA LAS VIRTUDES DEL JEFE ABESO MOTULU – DECÍA –, APRENDÍ DE ÉL EL AMOR A MI GENTE, RECIBÍ DE ÉL EL SAGRADO LEGADO DE NUESTRA TRADICIÓN, ME TRANSMITIÓ A SU MUERTE LOS AMULETOS CON QUE NUESTRA TRIBU VIENE DEFENDIÉNDOSE DESDE HACE MUCHOS AÑOS DE SUS ENEMIGOS Y QUE YO DEBERÉ ENTREGAR A MI SUCESOR. PELEÉ A SU LADO EL DÍA DE SU MUERTE, ERA AGUERRIDO COMO EL LEÓN, ASTUTO COMO EL LEOPARDO, PRUDENTE Y SABIO COMO LA TORTUGA, GENEROSO COMO EL CAIMÁN, SUAVE COMO EL GATO, TESTARUDO COMO EL GALLO VIEJO, ALEGRE COMO EL MONO, ÁGIL COMO EL ANTÍLOPE.

¿QUÉ SÉ YO DE TU SANTIAGO? HE OÍDO HABLAR DE SUS HECHOS, PERO NO LOS VI JAMÁS Y OCURRIERON AL OTRO LADO DEL MUNDO Y NO AFECTARON A LA VIDA DE MI TRIBU. PREFIERO SEGUIR LLAMÁNDOME ABESO, QUE TODOS ME CONOZCAN Y ME RECUERDEN ASÍ, ESE NOMBRE ME IDENTIFICA, ME DA VIDA, ME HACE SER EXACTAMENTE QUIEN SOY Y NO OTRA PERSONA. EL PADRE ESCUCHABA CON PACIENCIA, Y ESCOGÍA LAS PALABRAS AL HABLAR AHORA.

- ¿Qué significado tienen los nombres en la cultura cristiana según el padre Ortiz?
- ¿Cuál es la perspectiva del tío Abeso respecto a los nombres en la tradición fang y la imposición de un nombre cristiano?
- ¿Cómo influyen los nombres en la identidad y la conexión con la tradición según el tío Abeso?



**ELABORA UNA BREVE REFLEXIÓN SOBRE LA IMPORTANCIA DE LOS NOMBRES EN LA FORMACIÓN DE LA IDENTIDAD Y LA RELACIÓN CON LA TRADICIÓN CON BASE EN LAS PERSPECTIVAS PRESENTADAS EN EL TEXTO DE LA NOVELA**



## COMPRESIÓN DE LECTURA Y USO DE LA LENGUA



Selecciona la opción correcta

- 1 Según el tío Abeso, ¿quiénes comen carne humana?
  - a) Los forasteros    b) Los brujos
  - c) El jefe de la tribu    d) Los ancianos de la tribu
  
- 2 Según el tío del narrador, ¿cuál es el propósito de conservar la calavera del jefe Abeso Motulu?
  - a) Asegurar la protección de la tribu
  - b) Inspirar a seguir el ejemplo del líder fallecido
  - c) Guía para tomar decisiones importantes
  - d) Mantener viva la memoria de un líder fallecido
  
- 3 ¿Cómo se transmite la tradición en la tribu?
  - a) A través de libros
  - b) A través de oráculos sagrados
  - c) A través de la comunicación telepática
  - d) De generación en generación
  
- 4 ¿Qué crítica hace el tío del narrador a la noción de que la civilización occidental brindó la paz a su pueblo?
  - a) La provocación de conflictos bélicos como estrategia colonial
  - b) La presencia de guerra entre las tribus blancas aunque afirmen tener paz
  - c) El aumento de la violencia como consecuencia de la presencia extranjera
  - d) La percepción de la paz como una herramienta para dominar a la tribu
  
- 5 ¿Qué efecto pretende producir el padre con su discurso?
  - a) Convencer al tío de la superioridad de la cultura occidental
  - b) Fomentar la tolerancia entre las culturas
  - c) Evitar un conflicto entre las dos culturas
  - d) Convertir al tío a su religión
  
- 6 ¿Qué se puede concluir sobre la percepción del padre sobre la cultura indígena?
  - a) La ve como una cultura atrasada y primitiva
  - b) La ve como una cultura rica en tradiciones
  - c) La ve como una cultura peligrosa y amenazante
  - d) La ve como una cultura digna de respeto





## Comprensión auditiva

### Instrucciones

Vas a escuchar un fragmento de la conversación entre el tío Abeso y el Padre Ortiz en la que se tomaron las siguientes anotaciones. Luego deberás elegir para cada anotación (de la 1 a la 6) la palabra o fragmento de frase correspondiente entre las doce opciones que aparecen debajo (de la A a la L).

**Escucharás la audición dos veces**

**Ahora dispone de un minuto para leer las anotaciones:**

1. El Padre Ortiz alababa el ejemplo del padre del narrador porque \_\_\_\_\_.
2. El hecho de ser emancipado pleno, le permitía al padre \_\_\_\_\_.
3. El tío Abeso no quiere hablar de temas familiares porque \_\_\_\_\_.
4. La prima del narrador es \_\_\_\_\_.
5. El narrador, al escuchar las conversaciones, se siente \_\_\_\_\_.
6. El tío Abeso aceptada los regalos del Padre Ortiz porque \_\_\_\_\_.

### Opciones

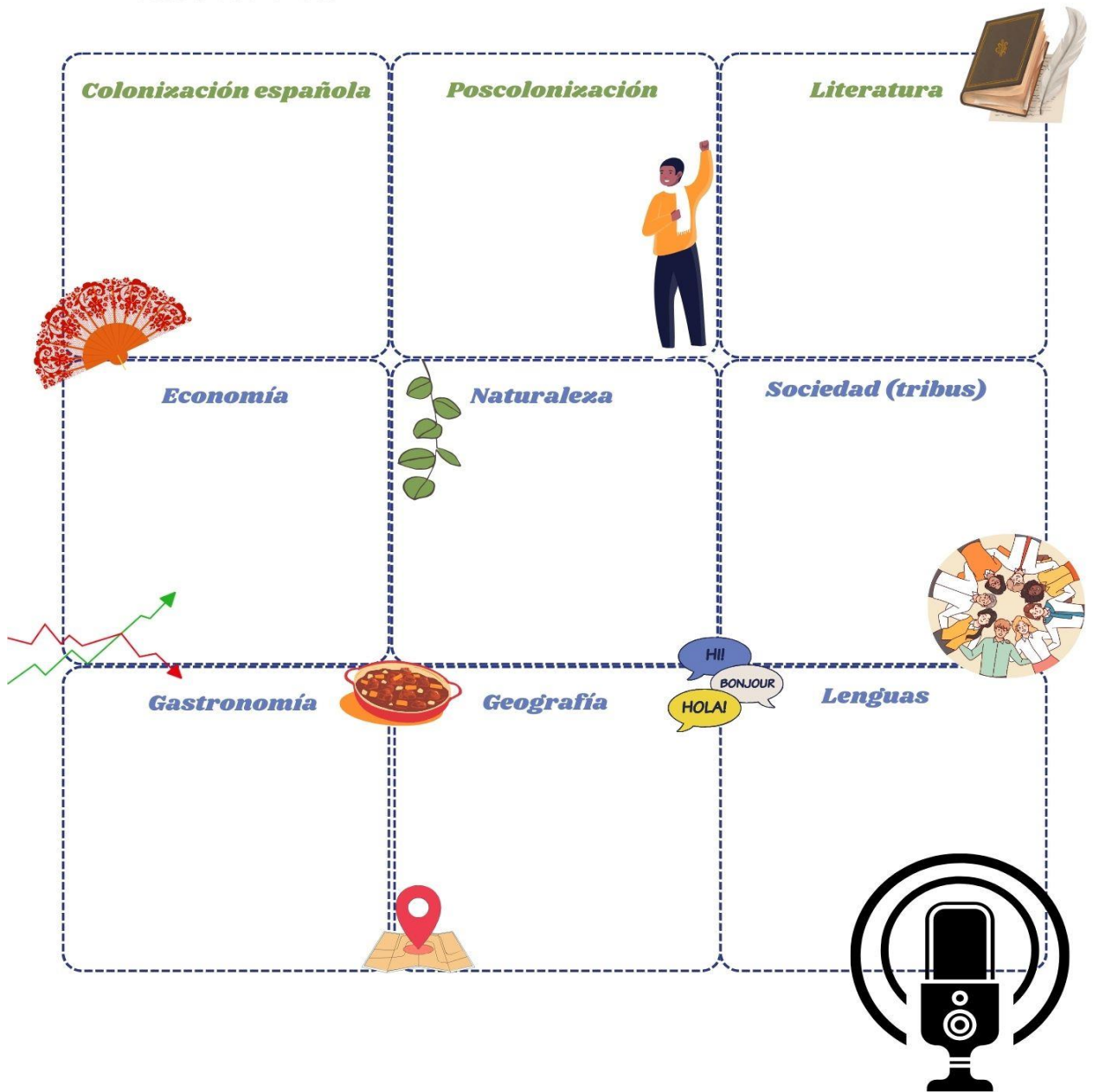
- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| A. la hija de una de las mujeres del tío | G. la tercera mujer           |
| B. hay invitados                         | H. no tenía amantes           |
| C. tener una serie de beneficios         | I. gozar de ventajas fiscales |
| D. tenía muchos hijos                    | J. no son buenas noticias     |
| E. contento                              | K. le encanta beber           |
| F. no quiere ofenderle                   | L. apenado                    |

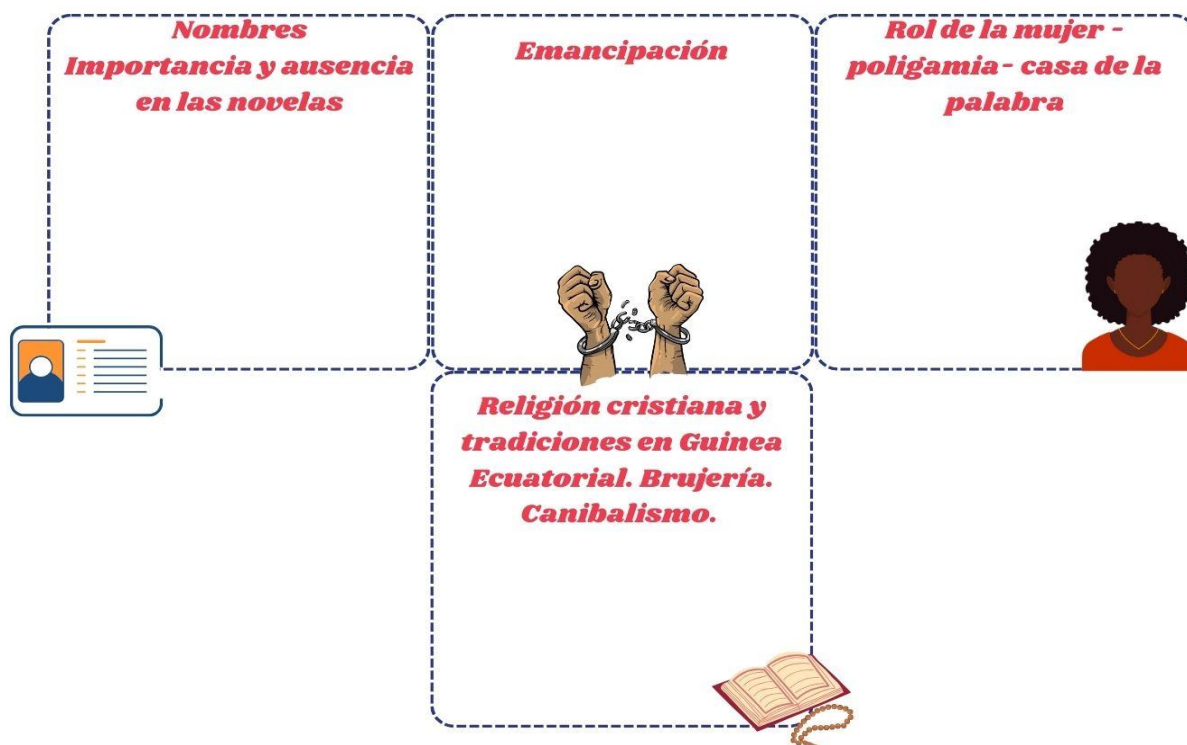


# PODCAST

Muchos de nuestros oyentes nos han escrito pidiéndonos un episodio dedicado a **Guinea Ecuatorial**.

El equipo del programa, del que vosotros formáis parte, se ha reunido y ha elaborado una lista de temas que podrían resultar interesantes para nuestra audiencia:

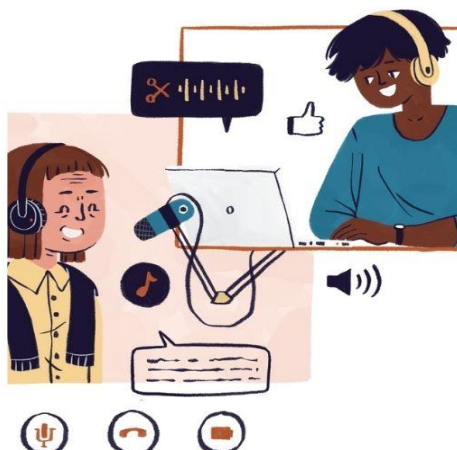




Después de tomar notas sobre todos los temas, tú y tu compañero de equipo deberéis escoger un tema de los resaltados en **verde**, un tema de los resaltados en **azul** y dos temas de los resaltados en **rosa**.

Recuerda:

- Saludar a la audiencia y mencionar el nombre del programa.
- Indicar el tema del episodio.
- Cerrar el programa y despedir a los oyentes.
- La entonación y la pronunciación son muy importantes.



A1-A2	B1-B2	C1-C2
<p>Para empezar Por un lado...por otro lado Para terminar</p>	<p>En primer lugar En segundo lugar A continuación Por último</p>	<p>Antes de nada Aparte de eso Es más Como conclusión</p>
<p>También Además</p>	<p>Asimismo Así mismo</p>	<p>Igualmente Así pues Al mismo tiempo</p>
<p>Sobre</p>	<p>En cuanto a Acerca de</p>	<p>Respecto a En lo que atañe a Por lo que se refiere a Hablando de</p>
<p>Es decir</p>	<p>O sea Con esto quiero decir</p>	<p>Mejor dicho En otras palabras A saber Dicho de otra manera</p>
<p>Pero Sin embargo</p>	<p>Aunque En cambio Por el contrario</p>	<p>Ahora bien No obstante A pesar de todo</p>
<p>Por ejemplo</p>	<p>Así como En particular Concretamente</p>	<p>Pongamos por caso En concreto Para ilustrar</p>
<p>Por eso Así que</p>	<p>Por (lo) tanto Por lo cual De modo que De manera que</p>	<p>En consecuencia De ahí que Como resultado Por consiguiente Luego</p>
<p>Esta idea es importante</p>	<p>Es importante destacar Me gustaría destacar</p>	<p>Querría enfatizar Cabe resaltar Cabe remarcar Conviene subrayar</p>
<p>En resumen</p>	<p>En definitiva</p>	<p>En suma</p>





# DESAFÍO



Habéis caído prisioneros durante la dictadura macista, tal y como le sucede al personaje de *Los poderes de la tempestad*, y os encontráis en estos momentos sufriendo severas torturas en la prisión de Blavis, en Malabo. Tú y 3 presos más habéis ideado un plan de fuga. Solo tenéis que seguir las pistas, encontrar las preguntas correspondientes a vuestro equipo y responderlas adecuadamente. Con cada respuesta acertada obtendréis un número que abre un candado de 8 dígitos. Acertad todas las preguntas y abriréis el candado que os permitirá escapar de la prisión con vida.



GRAMÁTICA

DONATO NDONGO

IMPERATIVO

PASADO

CONECTORES

LEXICO

DESCRIPCIONES

LOCUCIONES

DICHOS

REFRANES

GUINEA

ECUATORIAL

